

unreg. 2/18/10

4

1910

THE
UNIVERSITY OF
MICHIGAN
LIBRARY

~~6
6
40~~

6
6 D
17

Ex Bibliotheca
majori Coll. Rom.
Societ. Jesu

I. 10 c

6-6.c.40

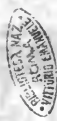
73.0.15.
II II
15
F 15
Q

ARTS

LATE

1911

10 11





Dios D. de la Com. de T. H. el P. de T. H. A.

ARTE

DE

LA LENGVA

MAYA,

Compuesto por el R. P. Fr. Gabriel de San Buenaventura

Predicador, y difinidor habitual de la Provincia de San JOSEPH de YUCATHAN del Orden de N. P. S FRANCISCO.

Manuscritas

Manuscritas

Año de

1684.



(+) CON LICENCIA: (*)
En Mexico, por la Viuda de Bernardo Calderon.

BIBLIOTECA NAZ.
VITTORIO EMANUELE

1900

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY



UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY



*AN. R.^{mo} P. M. Fr. IVAN de
LVZURIAGA Comissario General de
las Provincias de la Nueva-España de la
Seráfica Orden de N. P. S. Francisco. &c.*



Frecese sin algun don à los ojos de su Principe, fuè entre los Perlas delito; y es de la policia enseñanza, y para mi precepto, no ponerme à los pies de V. R. ma sin algun testimonio de mi voluntad, buscando en el don el favor, que le sirva de meritos à mi indignidad.

Y para reconocer agradecido à V. R. ma como à Padre los favores, que de sus Religiosísimos Hijos en la Provincia de Yucathan confieso, me vino à las manos vna Perla, que (aunque parto del Mar Seráfico de Sabiduria, zelo Apostólico, y religiosísimas virtudes de aquella Santa Provincia de S. Joseph, criada, fomentada, y perfeccionada, como en muy preciosa concha, en el muy continuo desvelo del M. R. P. Predicador, y Difinidor Fr. Gabriel de S. Buenaventura) la haze mia el precepto de su Autor, que me la manda dar al engaste de la Imprenta, y haziendome el instrumento de su natividad, y dandome parte en tan lustrosos sudores, admito gustosísimo el cuydado, y obedezco el orden de ponerla à los pies de V. R. ma cierto de que alargará su piadosa, y magnífica mano en su amparo, para levantarla à los ojos de quantos quisieren gozar la utilidad de su hermosura, y sin rezelos, de que me valdone el Critico, de que me visto agenas plumas, ni luzgo agenos afanes, quando hago glorioso merito de tan primorosa obra con el realze de pre-



breve

mera, para ofrecerla por mí: si la Fortuna me hizo de su publicación el instrumento.

Perla es, R. mo P. N. y digna de toda estimacion el Arte de la Lengua *Maya*. general idioma de todos los Indios de las Provincias de Yucathan, ò Campeche: tan fecundo, que casi no padece equivocacion en sus vòzes propriamente pronunciadas; tan profuso, que no mendiga de otro alguno las propiedades; tan proprio, que aun sus vòzes explican la naturaleza, y propiedades de sus objectos; que parece fue el más semejante al que en los labios de nuestro primero Padre diò à cada cosa su esencial, y nativo nombre. En el à llegado à ser tan perfecto, y aventajado Maestro el Autor, que con la gloria de Inventor es el primero, que lo à reducido à claras, breves, y generales reglas para todos vtilissimas. Fruto plausible del continuo, y cuyadosa desvelo, estudio, y Apostolico zelo, en que à empleado toda su vida para bien de los naturales, facil metodo de los Sagrados ministerios, y credits de su Serafica Provincia, que con general, y como vnico afan està empleada en la educacion de los Indios, con los conozidos logros de la Gracia, que andado à la Yglesia, y al Imperial zelo de nuestros Catholicos Monarcas sus incansables sudores.

Este pues breve volumen, si descomunal Perla en la grandeza de su estimaciò, pongo à las plantas de V. R. ma para que como el grano del Evangelio, que entre todos el menor, en la tierra de su piedad beneficiado crezca en frutos hasta ventajosos excesos del mayor, siendo sus hojas las ramas en que hallè su acogida el zelo para su aumento, y para su delinredo el remedio la ignorancia de Lengua tan provechosa. Y la piedad, que en V. R. ma aplaude el trato dulce de su comun aceptacion, tenga vn nuevo testimonio de su nombre. Que tambien labra lo pequeño à lo soberano glorias.

Mas que pequeño Zaqueo buscò en lo humilde de vn bajo tronco à su estatura el aumento, y creciendo assi en

*A. Gen. 2.
Omnequod
vocabit A
dam, ipsum
est nomen
eius.*

*Simile est
Regnum cae
lorum gra
no sinapis.
Luca 13.*

Luca 19.

lo humilde, labrò al tronco toscò la dicha, y à la inmen-
sa Misericordia el aplauso. Imitado ardid del Autor en es-
ta ocasion, que buscandò su buena-ventura para el hijo
de sus sudores, se vale de mi pequenez para ponerle à los
ojos de V. R. mà que piadoso en su acogida le sea la mejor
Censura de su nacimiento, le dè voz para aplaudir su
clemencia, y publique el zelo de su Religión Seráfica. Que
lo que no alcanza su pequenez dá mas grito en el cono-
cimiento de lo que intenta su afecto. **B**

Ni por obra rudimental padezca de V. R. ma los des-
precios; que piedras rudas en el Jordan fueron las que
principiaron el Lauro à Dios de piadoso, y al Pueblo de
favorecido; siendo por sí todas rudimentos mudos, y
juntas mas que vocales; que en vn Idioma nuevo forma-
ron en el Libro de los prodigios de Dios el mas plausible
hymno de su piedad, y grandeza; siendo principios, y
fundamentos del portentoso milagro de pararse la igno-
rancia en el muro de las ondas; y abrirse para los que las ro-
maron à su carga, ó para su carga, los abismos de la Sabi-
duria en el centro de sus olas.

Tenga pues en la autorizada mano de V. R. ma esta
perla el amparo mas dichoso, y el mas feliz Ascendiente
en la Cuna de su primero ser; que el afecto, que le anima
le acredita los relevantes quilates de su estimacion, que
no al talento, si à la inclinación del coraçon vinculò Dios
el Reyno en sus promesas. **D** Y la vil moneda de la Vi-
uda Evangelica por la cordial ofrenda le meració à Chris-
to los aplausos. **E** Condicion de Dios; pesar afectos, para
galardonar por su tamaño aun las mas imperceptibles
migajas.

Assi lo confio en V. R. ma. para que corriendo con su
amparo seguro este pequeño trabajo, y gigante empeño,
en las estimaciones se logre el fin del aprovechamiento
en los Ministros Evangelicos de aquella Provincia, y
mejor se coja el fruto de la enseñanza christiana de sus
naturales à gloria de Dios nuestro Señor, credits del
Se-

*B Symmetri
1p. 20. ca
rerer fama
magnorans
Vivovunt
celebrato
fictiam mi
norib. te sib
contenta
effet.*

Josue. 3.

e Pelusiora

Tib. 3. epist.

399. ab' an'

mi senten-

tia, & vo-

luntate no

si sine coro-

na nectitur

Sen. l. 1. t. 9

de' benef.

Regnum

quavis opes

animo, qui

exiguu' tri-

buit, sed li-

benter

D Christof.

homil. 15.

ad Philip-

penses. No

aureo tal-

io Regnum

passum est

Deus; sed

arini pro-

ensione.

ELuce 12;

Vere dico

vobis vidua Serafico zelo de los Hijos de aquella Provincia de San
hae pauper Joseph, lustre de V. Rma. por su Patron, y goza de los
plusquam que como sus Capellanes desleamos deberle este favor,
omnes misit y los aumentos en ambas festividades, que tan digna-
Pelusota mente mereze, y pedimos à Nuestro Señor. &c. Mexico
lib. 4. epist. 8. de Mayo de 1684.
193. Quasi
omnes Re-
gls, & Re-
ginas longo
post se in-
servalo re-
liquerit ita
celebratur:
Non enim
caelestis ille
arbiter, qd.
posuit vi-
dua, esti-
mavit; quã
tum esse
per se; sed
animo eius
propositum

B. L. P. de V. R. ^{ma}
Su m.^r y mas afecto Capellan

D. Alonso de Mondragon.

† APROBACION †
 del R. P. Fr. Juan de Torres
 Definidor habitual de la
 Santa Provincia de S.
 JOSEPH de Yucatan
 del Orden de N.
 P. S. FRANCISCO.



E Visto por orden de N. Mty R. P. Fr. Alonso
 Maldonado Predicador, y Ministro Provincial
 desta Provincia vn Arte de lengua Maya, que me
 cometió para que le examinase, y diese mi censura,
 y aviendo'le por dos vezes leydo, hallo, que sin embargo del
 preecepto retorico, que nos enseña que: dum brevis esse la-
 bor, obscurus fio: mereçe el R. P. Fr. Gabriel de S. Buena-
 ventura Predicador, Definidor habitual, y Guardian del
 Convento de N. P. S. Francisco desta Ciudad de Merida
 su Autor, que se le debe de justicia dar la aprobacion porque
 juntò la brevedad, con la facilidad, la utilidad, con lo com-
 pendioso, no sobran en el Arte las frases, y circumloquios,
 que suelen mas confundir à los principiantes, que aprove-
 charlos en lo substancial del Idioma, ni menos saltan todas
 las Reglas mas fáciles, y precisas para tener el extensivo
 sonocimiento, que se requiere en lo regulado, punto en que
 consiste una obra consumada, ni difundirse en lo superfluo,
 ni escasearse à lo necessario, y aunque no ha de faltar quiè
 le sensure de muy conciso porque como dixo el otro Docto:
 ha-

habent sua fana libelli: no obstante entre los modernos pe-
ricos es muy aplaudido el estilo laconico. Soy de parecer, que
para los que desean aprovecharse en la lengua serà muy util
hallando en el breve metodo de sus leyes medios para discus-
rir, y exercitarse en el anchuroso espacio de la lengua Maya.
Tassi serà muy conveniente que se de à la Imprenta: Sic
sentio salvo meliori iudicio. Dada en este Convento de N.
Señora de la Asumpcion de la Ciudad de Merida en diez
y nueve dias del mes de Mayo de 1675. años.

Fr. Juan de Torres.

SENTIR

del R. P. Fr. Augustin de Vetancurt Exle-
tor de Theologia, Predicador jubilado,
Chronista Appostolico de la Provincia del
Santo Evangelio, Vicario, Cura Minis-
tro de la Iglesia Parrochial del Sr. S. Joseph
de los Naturales de Mexico.

Ex. mo Señor

Delas noticias, que me participò el R. P. Fr. Ga-
briel de S. Buenaventura a cerca de las frases, es-
tilo, y rudimentos del Arte de la lengua *Maya*,
que tuve en mi poder muchos dias, conocí la utilidad, que
se les seguia à los Naturales en su enseñanza; y el bien que
se les hará à los Ministros en que salga à luz para que
cumplan con la obligacion de predicar, y confesarles en
su Idioma. Obligacion en que están pena de pecado mor-
tal obligados en saberla, por ser en perjuizio de las almas
el ignorarla. El Padre Veracruz situado del Sr. Monte-
negro, *ex quo inferitur, quod non est absolvendus Prior Pro-
vincialis Dominicanus, & Augustinianus, vel Guardianus* Mont. lib. 1. se-
cu. n. 9.
*Franciscanus, qui in populis in doctrina sibi commissis non
habent fratres scientiam sui officij, peritiam scilicet lingua-
rum habentes.* Est tan necessaria la lengua materna para
entender los misterios de N. S. Fc. que dize S. Pablo que
se puede tener por barbaro al que en lengua estraña ense-
ña, como por barbaros à los que la oyen: *Si nesciero vir- Ad Cor.
eudem vocis ero cui loquar, barbarus, & qui loquitur mihi, I. c. 14.
barbarus.* No se hizo la feè para la boca, sino para el en-
tendimiento, luego mal podrá entender, quien no conoce
la

la virtud del significado de la voz. Y si hemos de seguir la primera regla del orden, que tubieron los Apostoles Sagrados, para predicar la ley Evangelica de Christo, hallaremos, que bajò el Espiritu Santo en lenguas, y lo que mas moviò à tan diversas naciones, à creerlos, fuè el que en la lengua de cada qual predicasen los misterios, *audientibus eos loquentes nostris linguis magnaia Dei*. Por que no tienen el afecto, y mocion, à la instruccion de la fèe en lengua estraña, que se debe tener, como el que tienen siendo en su materna lengua, que es el amor tan natural à la patria, como al lenguaje, y esto es, para moverlos, hablarles en su lengua. Por Ezequiel (dize Dios) *Non enim mitteris ad Populum profundi sermonis, & ignota lingua, quorum non possis audire sermones*. Quando llegaron los doze primeros varones Apostolicos à Mexico el año de 24. hallarò à tres Religiosos Fr. Juan de Teçto, Fr. Juan de Aora, y Fr. Pedro de Gante, y viendo que estava la Ydolatria en pie, preguntaron que que avian obrado en vn año: y respondió el Docto Padre Fr. Juan Teçto, que havia leydo catorze años en Paris, hemos estado aprendiendo la Theologia, que S. Augustin tiene por necessaria, que es la lengua para enseñar. Por esto en repetidas cedulas mandò su Magestad, que sean primero los Ministros aprobados en el Idioma para que se les haga la colacion del Beneficio, y los derechos fundados en razon lo ordenan. *cap. in novo 21. lib. 1. cap. quorum 68 dist. cap. audientes 12. q. 1.*

La experiencia enseña que aunque la Escritura Sagrada se escribió en Griego, y en Hebreo, y se traduxo en Latin por los Santos Padres, donde se contienen los misterios de la ley Evangelica; Con todo en Francia se aprenden las oraciones en Frances, y en Castilla en Castellano. Enseñarles pues à los Indios en Castellano, aunque las aprendan, y las digan sabran las voces, y en muchas ignorarán el significado de las voces, que es precisamente necesario para entender lo que se dize. Causa para que con facilidad de la memoria se borre, quanto mas facil será que vno aprenda para enseñar à quinientos, que no el que

que

que quinientos aprendan para entender à vno? Tratando
Rebuso *in praxi beneficiorum* del estatuto que ay en Es-
paña para que ninguno obtenga Beneficio, sino fuere Es-
pañol, y en Francia Frances, justifica la ley con vna razon
principal entre muchas que refiere. *Quod illi propter idio-
ma diversum non valent populum edocere.* Por que pues
gozando todas las Naciones de rezar, y aprenderlas en
su lengua, se les ha de privar deste consuelo à los Natura-
les de las Indias de rezarlas en su proprio Idioma? Este es
el orden que se ha observado con experiencia del aumen-
to espiritual en tantos años, dispuesto por los primitivos
Varones Apostolicos, y pudiera ser, que, si se pervirtiera
el orden, se perdieran muchas almas, por no enten-
der, como deben (siendo la lengua estraña) los misterios,
que, como dize el Sr. Monte-negro, se perdieron millares
de almas en S. Domingo, por no instruir las en su Idioma,
y en la Nueva-España se consiguió en breve, mucho fruto,
por que fueron desde luego instruidos en su lengua.

Por lo qual siendo el Arte de la lengua *Maya* medio
para conseguir utilidad tan importante, podrá V. Exa.
siendo servido cōceder la licencia que se pide, &c. Mexico
Março 20, de 1684.

B. L. M. de V. Exa, su menor Capellan

Fr. Augustin de Vetancurt.

✠
El Ex.^{mo} Señor Virrey desta Nueva-Es-
paña, vista la aprobacion concedio su licencia
por su decreto de 16 de Março de 1684.

CENSURA
del R. P. Francisco Diaz,
Pimienta de la Compañia
de JESUS.

POR comission del Señor Doctor D. Diego de la Sierra, Canonigo Doctoral de esta Santa Iglesia Cathedral Governador, Provisor, y Vicario General de este Arçobispado, è visto el Arte de la Lengua Maya, que el Muy Rdo. P. Fr. Gabriel de S. Buena Ventura Predicador, y Definidor de la Provincia de S. Joseph de Yucatan del Orden de N. P. S. Francisco à compuesto con verdadero zelo de la Virtud à los Ministros Evangelicos de aquella dilatada Provincia. T. aunque yo entendí pocas palabras de dicha Lengua Vnos años que assistí en N. Colegio de Merida: Pero el conocimiento que tube del Autor de este Arte, la fama publica de su Magisterio en ella; T la Aprobacion que trae de Superiores mas diestros en su enseñanza, (aquienes conocí) no me dexan dudar, que será de mucho provecho, y gloria de Dios que se imprima. En lo demas no hallé cosa que contraviniera à N. S. Fee. y buenas costumbres. T assi siento que se le debe dar la licencia que pide, y la firmé en esta Casa Profesa de N. Compañia de Jesus en 10. de Março de 1684 años.

Francisco Diaz Pimienta.

EL Señor Provisor, Governador, y Vicario General deste Arçobispado, vista la aprobacion con eedid su licencia por auto de 11. de mayo de 1684. ante Bernardino de Amézaga Notario Publico.

APROBACION
del Br. Juan Gomez Brizeño,
Canonigo de la Santa Iglesia
Catbedral de la Ciudad de
Merida de Yucatan Exa-
minador Sinodal en
Lengua Yucatheca.

Cvidado lo por dos razones mi desseo leia, sin que la censura hullase deslíz, en que tropezó este breve volumen, que contiene vna obra grande. Era la primera razon de mi atención el mandato, y orden del Ill^{mo}. y R.^{mo} Señor M. D. Fr. Luis de Cisuentes Soto-Mayor del Orden de Predicadores, Obispo destas Provincias de Yucatan, Cosumel, y Tabasco del Consejo de su Magestad &c. La Segunda causa motiva era el gusto inexplicable, que con la lección de sus renglones recreaba mi espíritu con el infinito tropel de consideraciones, que lo causaban, pero aunque otras razones, y motivos se acomulassen à mi desseo, para proceder en su censura vigilante, nunca pudiera hallar menos que aplaudir: antes si cada vez mas que ponderar, pues me parece mas digno de ponderacion, que de censura este

Arte

Arte compuesto en Lengua *Maya*, ó *Yucatheca*,
(que es la que generalmente se v la en esta Provincia
entre los Naturales della) por el Rdo. P. Predicador
Fr. Gabriel de S. Buenaventura Religioso del
del Orden del Señor S. Francisco, Definidor habi-
tual Guardian del Convento de S. Francisco de la
Ciudad de Merida, y Lector en el Idioma Yucathe-
co, y assi conociendo a la clara el dezvelo de su Au-
tor en reducir à reglas, y preceptos lo difuso desta
Lengua (que lo es con extremo en sus significacio-
nes) y que será de mucho provecho, assi para los que
viñen de otras Regiones à esta, pues con facilidad la
podrán aprender à hablar, como para los Oriundos,
y Naturales della, pues con este Arte corregirán los
barbarismos, que no se pueden esclear à quien sin
Arte la habla. Soy de parecer, y sentir, que no solo
se le dé la licencia que pide, pues es para vtil general
de esta Provincia, sino que à su Benemerito Autor se
le ruege con S. Pablo. *Ministerium tuum imple.* es-
to es que ocupandole en su noble exercicio p oceda
à otros libros que sean de igual provecho, y ense-
nanza. Este es mi parecer Merida, 15. de Abril año
de 1676.

S. P. ad
tim. 11.
cap. 4.

Br. Iuan Gomes Brizeño.

APROBACION

del Br. Alonso Gomez Brizeño Cura Beneficiado por el Real Patronato del Partido de S. Tiago de Yucatã.

POR mandado de su Señoria el Venerable Dean, y Cabildo Sede Vacante de la Santa Iglesia Cathedral de Merida de Yucatan, Cosumel, y Tabasco del Consejo de su Magestad Sc. he visto, y leído repetidamente un Libro muy util, y provechoso para los Naturales desta Provincia, compuesto en Lengua Yucatheca por el muy Rdo. P. Fr. Gabriel de S. Buenaventura Religioso del Orden de N. Seraphico P. S. Francisco Definidor habitual, y Guardian del Convento del Señor S. Francisco de la Ciudad de Merida, y no è hallado en el nada que poder advertir contra N. S. Fee Catholica, y apenas ay quien apruebe un libro, que no gaste muchas clausulas en su alabanza passando de Juez Censor à copista de su Autor, y yo poder este aora con gran razón por lo que he visto, y leído en dicho libro advirtiendome el Evangelio de S. Juan, quod vidimus, & oculis nostris perspeximus, hoc annuntiamus vobis. *Le p. cap. 1.*

Con intencion siempre de ver si podia encontrar mi disseo algo, que reparar, y en que dudar; como dixo en otra ocasion S. Gregorio, quoniam vis amoris intencionem multiplicat inquisitionis. Executada pues de mi afecto fueron los yerros mas materiales: y aunque no conociera al Autor, ni leído la obra, me persuadiere, à que no cabe censura, ni duda, en quanto escribe; por ser hijo de Familia tan sagradamente docta, y esclarecida. Assi me da lugar à dezir: Casiodoro; neque enim fie- *lib. 11. c. 29*

ri poterat, ut quæ tantus auctor familiae tante perduxerat
sententia nostræ, in eo corrigendum aliquid inveniret.
*Que con tanto caudal de sciencia vive opuesta la ignorancia,
siendo dignissima la obra de que se de à la prensa por lo gran-
de de la doctrina, por lo vivo de la fee que encierra, y por lo
corriente del lenguaje en estos tiempos, y fuera desgracia que
acabase en los labios de su Autor, quando debe eternamente
vivir en la memoria de todos los Ministros, que son, y fue-
ren en este N. Obispado de Tucatan para la predicacion, y
doctrina que deben dar à los Naturales de dicha Ciudad como
P.P. Espirituales de sus almas trayendolas al camino cierto
de la Salvacion. Y assi hallo que V.S. a la Sede vacante pue-
de conceder dicha licencia para que se de à la prensa tal obra
(salvo meliori iudicio) y este es mi parecer fecho en la
Ciudad de Merida de Tucathan à 31. de Julio de 1676.
años.*

Br. Alonso Gomez.

CENSURA

del R. P. Fr. Pedro de Arqueta
Predicador, y Definidor
habitual desta Santa
Provincia.

POR mandado de N. M. R. P. Fr. Alonso Maldonado, Predicador, y Ministro Provincial desta Santa Provincia de S. Joseph de Yucatan; he visto vn Arte de Lengua *Maya*. que compuso el R. P. Fr. Gabriel de S. Buenaventura Predicador, y Definidor habitual Maestro de dicha Lengua, y Guardian actual deste Convento de N. Seraphico P. S. Francisco desta Ciudad de Merida, y reconociendo la erudicion con que enseña en lo compendioso del dezir, lo claro en la explicacion de las reglas, que nos dexa, dire con Seneca, que *Vnus dies hominum eruditum, plus prodest, quam imperitorum longissima etas.* Pues la disposicion, artificio, y traza, con que la dispone, es verdaderamente prodigiosa, y si á esta tan conocida verdad se opusiere la malicia del tiempo, en que la ignorancia haze presumido el atrevimiento, diziendo que ya estaba escrito el Arte de la Lengua *Maya*, y que para que sirve haverlo reducido á este moderno estilo. Oyan al Abbad Ruperto, que dize que nunca juzga por demaciado lo que siempre puede ser provechoso. *Quis re-ete indignetur, quod in eadem dispositione post unum, aut duos puteos, quos foderunt patres precedentes plures faciant filij succedentes. Isaai alios puteos fecit preter illos, quos foderunt*

A




ARTE DE LA

Lengua *M.ATA*

Ab cç z ꞑ ch che ꞑ hi y
 k l m n o p p t t h v x.

Explicacion del Abecedario.

L A letra ç. se pronuncia de la misma manera, que la letra z, vg. *cambeç t cambez* *enseña tu.*

La letra tz se pronuncia puesta la punta de la lengua junto a los labios, no del todo serrados con suavidad vg. *tzic, obedecer reverenciar.*

La letra ꞑ. se pronuncia hiriendo con la lengua los dientes de arriba con prestesa, y algun impetu. vg. *ꞑib. escribir*

La letra Ch, se pronuncia reciamente. vg. *Chatur cosa dulce, ô fruta en general.*

La letra CH, se pronuncia blandamente sin hazer fuerza. vg. *Chuni principio: institucion.*

La letra ꞑ, se ha de pronunciar siempre con aspiracion, por ser casi la misma, que nuestra jota. Todos los nombres, y verbos, que empiegan con esta letra, se declinan, y conjugan con el pronombre *In, A, V,* vg. *haveçah, dexar de hazer alguna cosa, inhaveçah, lo dexé, hetz, soliviar la carga, inhetzah, solivié la carga.*

La letra H, se ha de pronunciar sin aspiracion. Los nombres, y verbos, que comienzan con esta letra, ordinariamente la pierden, y se declinan, y conjugan con el pronombre *V: AV: T: vg. halmahthanil, mandado, dirá valmahthanil, mi mandado, adálmahthanil, tu mandado, yalmahthanil, el mandado de aquel.*

La letra **PH**, se pronuncia abriendo de repente la boca bien cerrada con alguna violencia, y presteza, atrayendo el aliento asi adentro vg. *phuli, levantar la casa, ò irella, ph ubaa, rocio.*

La letra **TH**, se pronuncia hiriendo con la lengua los diétes, ò encias de arriba con presteça. vg. *thuchtal ponerse de cuabillas.*

CH

Todas las vezes, que estas dos letras, estuvieren entre dos vocales harán sílaba con la vocal, que se les siguiere. vg. *Vche, puede, dirá V chuc;* y si se le siguiere letra consonante, en qualquiera dellas fenecerá la sílaba. vg. *thochpahal, tropeçar, dirá thosh pahal.*

La letra **C**, se pronuncia, como la **Q**. *... s o o d A*
NOMBRES.

Todos en general són indeclinables, por sí solos pero ayudados de los quatro pronombres se declinan.

PRIMERO PRONOMBRE.

Singular.	S	Plural.
<i>Ten yo</i>	S	<i>Toon nosotros.</i>
<i>Tech tu.</i>	S	<i>Teex vovros.</i>
<i>Lay aquel.</i>	S	<i>Loob aquellos.</i>

Tres oficios tiene este pronombre: El primero, que antepuesto á nonbres, y participios tiene romances de *sum, es, fui*, vg. *tenbatab, yo soy Cacique, tech batab, tu eres Cacique, lay batab, aquel es Cacique, ten ahcambeçah, yo soy el que enseña.*

El segundo oficio, es, anteponerle á los verbos, y servirles de persona, que haze, y muda el **AH**, del preterito de los verbos activos, en **IC**, para hablar en presente, y futuro: y para hablar en preterito, muda la **AH**, de dicho preterito en **I**. vg. *in-yacunah yo amé*, para dezirlo con este pronombre, dirá *ten yacuni, yo amé*; y para dezir con este pronombre, *yo amo*, dirá, *ten-yacunic; yo amaré*, *ten bin yacunic*; y assi de todos los verbos activos.

EXEMPLO DEL VERBO NEUTRO.

Con el verbo neutro, no puede hablar en presente, y assi solo antepuesto á la tercera persona del singular del preterito, y futuro se declinará este pronombre, sin quitar, ni poner á las dichas terceras personas del verbo. vg. *nacal subir*: para dezir con este pronombre *yo subí* dirá, *ten naaci; yo subiré* *ten bin naacac.*

El

El tercero oficio, es ser relativo. vg. himac bin xic, lay bin,
 botabaclo; el que fuere esse será pagado.

SEGUNDOS PRONOMBRES.



Singular.	S	Plural
En yo.	S	On nosotros.
Ech tu.	S	Ex vosotros.
Laylo aquel.	S	Ob aquellos.

Tiene este pronombre tres oficios: El primero es, que siempre se postpone à los verbos de la primera conjugacion desde el preterito perfecto en adelante, vg. nacal in cah; yo *subi*; dirá en preterito *nacen*, yo *subi*; y en futuro, bin nacac en yo *subiré*. & sic de alijs.

El segundo oficio es, que postpuesto à verbos activos, les sirve de persona, que padece, con advertencia, que nunca pierde el verbo su pronombre; que siempre va antepuesto al verbo. vg. yacunah in cah; yo *amo*. yacunah in cah ech; yo *se amo*.

El tercero oficio es, que postpuesto este pronombre, à nombres, y participios, tiene romance de sum, es, fui.

EXEMPLO DEL NOMBRE.

Singular.	Yo soy tu hijo.
A mehen en.	tu eres mi hijo.
Yn mehen ech.	es hijo de aquel.
V mhecañ laylo.	
Plural:	
A mehen ex on.	nosotros somos vuestros hijos.
Camchen ex.	vosotros sois nuestros hijos.
Loob V mhecañ ob.	aquellas son sus hijos.

Lo mismo se ha de hazer con los participios, que con los nombres, y aunque fue regla, que halle en algunos manuscritos, no se pudiese este pronombre en la tercera persona del futuro; en el singular, no obstante el que pusiere *Lo*, que es la tercera persona de este pronombre, se declaró mucho mejor. vg. bin nacac lo, aquel *subirá*.

TERCERO PRONOMBRE.

quando demuestra possession.

Singular:	S	Plural:
In. mio	S	Ca. nuestra.
A. iuxa	S	Act. vuestro.

V!

14 V. *de aquel* S Vob. *de aquellos.*

POPTA
ANON
-173 DIS

Quando significa personas:

Singular.		Plural.
In. <i>yo.</i>	S	Ca. <i>nosotros.</i>
A. <i>tu.</i>	S	Aex. <i>vosotros.</i>
V. <i>aquel.</i>	S	Vob. <i>aquellos.</i>

Quando demuestra possession, para que la primera persona del plural denote pluralidad de cosas, se le añade à ella, que es *Ca:* *esta Ob;* vg. *Cayum nuestro padre.* dirá *Cayumob, nuestras padres.*

NOTA, que en las segundas, y terceras personas del plural, el nombre que se declinaré, ó el verbo, que se conjugare, irá en medio del pronombre; vg. *A yum ex nuestros padres.* V *yum ob, los padres de aquellos.*

El primer oficio, que tiene este pronombre, es, servir para conjugar todos los verbos en el presente, y preterito imperfecto solamente anteponiendo, à este pronombre el cuerpo del verbo. vg. *nacal,* que es el cuerpo del verbo, dirá en presente de indicativo, *nacal in cah yo fubo,* y así de todos los demás.

El segundo oficio, es servir para declinar, y conjugar à todos los nombres; y verbos, que empiezan con letra consonante antepuesto siempre.

QUARTO PRONOMBRE.

Singular.		Plural.
V. <i>mio- yo.</i>	S	Ca. <i>nuestro - nosotros.</i>
Au. <i>cuyo tu.</i>	S	Aex. <i>vuestros - vosotros.</i>
Y. <i>de aquel aquel.</i>	S	Yob <i>de aquellos - aquellos.</i>

Este pronombre sirve para declinar, y conjugar todos los nombres, y verbos, que comienzan con letra, vocal, y no otros. vg. *Osoch,* casa; *Vosoch,* mi casa; *Auosoch* tu casa *yosoch,* la casa de aquel. Plural. *Eosoch,* nuestra casa. *Ohel,* saber, ó conocer; *Kohel,* yo se, ó confisco; *Cohel,* sabemos, ó conocemos.

NOTA, que en las primeras personas del plural ay sinalefa, por quanto siempre se encuentran dos vocales, y así siempre se come, y pierde la primera, como en la latinidad. *Vocalem rapuerit alia subuenire latini.* Avia de dezir *castoch,* y por la razon dicha, *dixit castoch.*

PRONOMBRE RECIPROCO.

Six

Singular.

Imba. yo mismo.

Aba. tu mismo.

Vba. aquel mismo.

S
S
S

Plural.

Caba. nosotros mismos.

Abax. vosotros mismos.

Vbaob. aquellos mismos.

Esto es lo mismo, que ipse ipsa ipsum. Porpuesta a los verbos, les sirve de persona, que padece. v. g. *imcah miancah* *imcah matare a si mismo*, *incuncah inba mateme a mi propio*. NOTA, que interponiendo *tanba*, o poniendole entre *abaex* *vbaob* segundas, y terceras personas del plural, significará hazer alternatin, lo que el verbo importare. v. g. *tan ycmic yba tanbaob se estan matando unos a otros*.

Tambien se poyone *tanba*, a *imba*. v. g. *Vcmicah ybaob tanba, se mataron unos a otros*.

NOTA, que entre todos los antiguos, ha auido diferencia de pareceres sobre este vocablo *ich*, *i. ycb*, que significa vista; ojo; fruta de arbol: dos de un parto, como gemini, rostro, superficie, que pronombre le compete? A lo qual digo, que puede haver sucedido esta diferencia, por ignorar algunos a los principios la letra conque se avia de escrevir, y assi ad placitum la escrevian vns con i. vocal: otros con y. ypsilon, y assi si se escreviera con i. vocal, se le dara el pronombre de los que empiezan con vocal, y si se escreviera con y. ypsilon se le dara el pronombre, que compete a los que comienzan con consonante: porque es muy usado el dia de oy, entre los Indios vne, y otro. *Es de contingenti bus non datur regula.*

Primera conjugacion.

Indicativo.

Presente Nacal in cah

Nacal a cah

Nacal Vcah

S
S
S

yo subo.

tu subes.

aquel sube.

Plural.

nacal cacah

nacal a cahex

nacal vcah ob

S
S
S

nosotros subimos;

vosotros subis;

aquellos suben.

Preterito Imperfecto.

Nacal in cah enca

S

yo subia.

Nacal

Nacal acah cuchi

Nacal vch cuchi

Nacal caah cuchi

Nacal acahex cuchi

Nacal vacahob cuchi

Preterito Perfecto.

Nacén

Nacech

Naci

Nacón

Nacez

Nacób

Nacén illi cuchi

Nacech illi cuchi

Naci illi cuchi

Nacón illi cuchi

Nacez illi cuchi

Nacób illi cuchi

Bin nacacén

Bin nacacech

Bin nacacé

Bin nacacón

Bin nacacéz

Bin nacacób

Nacén illi cuchóm

Nacech illi cuchóm

Naci illi cuchóm

Nacón illi cuchóm. Nacez illi cuchóm. Nacób illi cuchóm.

tu subias.

aquel subia.

nosotros subiamos.

vosotros subíades.

aquellos subían.

yo subí.

tu subiste.

aquel subió.

nosotros subimos.

vosotros subistis.

aquellos subieron.

yo avia subido.

tu avias subido.

aquel avia subido.

nosotros aviamos subido.

vosotros avíades subido.

aquellos avían subido.

yo subiré.

tu subirás.

aquel subirá.

nosotros subiremos.

vosotros subireis.

aquellos subirán.

yo avré subido.

tu avrás subido.

aquel avrá subido.

Imperativo

Presente.	Nacacen	§	Suba yo.
	Nacen	§	Sube tu.
	Nacac	§	Suba aquel.
		<i>Plural.</i>	
	Nacacon	§	Subamos.
	Nacen ex	§	Subid vosotros.
	Nacacob	§	Suban aquellos.
Futuro.	Cat nacacen, Cat nacacech, Cat nacacob.		
		<i>Plural.</i>	

Cat nacacon, Cat nacaex Cat nacacob.

Optativo.

CACHI, CAYNA, antepuestas **INA**, pospuesto. Con qualquiera dellas las primeras antepuestas á la voz del futuro imperfecto será optativo, y la tercera pospuesta al verbo. esto es, en todas las quatro conjugaciones, vg: Cayna nacacen, ~~quand~~ nacacen ina, ojala yo subiera.

Subjuntivo.

HI, HIVIL; estas dos son partículas que denotan subjuntivo; antepuestas al futuro imperfecto hazen voz de subjuntivo; vg: Hinacacen, yo subiera, subiria &c.

Infinitivo.

Presente	Nacal.	§	Subir.
Preterito.	Nacijl.	§	Aver subido.
Futuro:	Binil nacac,	§	Aver de subir.

Gerundios.

Genitivo:	Nacal,	g	De subir.
Acusativo:	Tinacal,	g	A subir.
Ablativo:	Tinacal,	g	Sabiendo.

Participios.

Presente, y futuro:	Ah nacal.	§	El que sube, ó á de subir.
Preterito.	Nacac.	§	Cosa subida.

B

Ex.

61

Explicación de la primera Conjngacion.

Todos los verbos desta conjugacion son neutros, passivos, ó absolutos, é incorporados; todos se acaban en L: y son de mas de vna sillaba: vg. *Nacal*, subir; *Cimçabal*, ser muerto, *Chochpabal*, defatarse, *Chan Missa*, oyr Missa. Los dos primeros que son los neutros, y passivos forman su praxerito mudando las dos vltimas letras, que tubieren en I: vg. *Nacal* subir, *Naci*, aquel subió. *Cimçabal*, ser muerto. *Cimçabi*, aquel fue muerto.

Forman su futuro mudando la vltima letra, que es la L, en vna C, anteponiendo siempre para este tiempo la particula *Bin*: vg. *Nacal*, subir *bin Nacac*, aquel subirá.

NOTA que estas personas del praxerito, y futuro son las terceras del singular; y assi para conocer, y hallar las primeras, y segundas, vsarás del pronombre *En*, *Ech*, poniendolas en lugar de la I. del praxerito; y al futuro se le añadirá este mismo pronombre.

Verbos absolutos.

Todo verbo activo se haze absoluto, no dandole persona que padece, y dandole *NI*, para el praxerito, y *NAC* para el futuro: vg. *Cambeçab*, enseñar; *Cambeçabnen*, enseñé, *Bin cambeçabnacu*, enseñaré.

Verbos incorporados:

Estos son verbos activos, que se hazen vn cuerpo con la persona, que padece: reciben *NI*, para el praxerito, y *NAC* para el futuro: vg. *Chahaas*, acarrear agua. *Chahaanen* yo acarrearé agua; *Bin chahaanac*, aquel acarreará agua.

De los Verbos acabados en

ancil.

Estos forman su praxerito mudando en *ancil* en *ni*, y el futuro en *nac*: vg. *Nicancil*, florecer; *Nicani* floreció; *bin Nicnac*, florecerá; *bin Nicnacn*, yo floreceré. [vide fol.]

De

De los verbos en *hal*, y *hil*.

Los acabados en estas dos particulas son neutros, y se forman porpuesta, vna de las particulas, a nombres, pronombres participios, adverbios, y otras partes de oracion, y significan convertirse en lo que la diction significare; vg. *Vinic*, hombre; *Vinichal*, hazerle hombre. Hazen su preterito, y futuro como los neutros.

De los verbos acabados en *pahal*.

Son neutros, y se forman de nombres substantivos, y verbos de la tercera conjugacion, posponiendoles la dicha particula *pahal*, vg. *cbun*, principio; *chunpahal* principiarse; *cboch*, defatar alguna cosa; *cbochpahal* defatarle. Van como los neutros.

De los verbos en *tal*.

Los verbos, que se acaban con esta particula, quando tubieren dos ll en el cuerpo del verbo, quitandoles la particula, para formar su preterito, se les añadirá la particula *hi*; y para el futuro *ac*; vg. *Cultal*, sentarse; dirá en preterito; *Culchã* sentose; en futuro, *Bin culac*, sentarãse.

Y los que no tubieren mas de vna l, quitandoles la particula *tal*, se les dará al preterito *lahi*, y al futuro *lac*; vg. *Cuxtal*, vivir; *Cuxlahi*, aquel vivió; *Bin cuxlac*, aquel vivirá.

El imperativo destes es el preterito perfecto del indicativo, quitandoles la *h*, que tienen en medio; vg. *Culhen*, senteme; *Culen*, sientate tui; esto es solo con los verbos, que tienen dos ll.

Si a estos verbos se les quita la particula *tal*, y en su lugar se les pone *lie*, vel *licil*, tendrán los romances subintellectos, que se siguen; vg. en que con que de que por donde por qué que

Vtz luum cahlic inyum, buena es la tierra, en que mora mi padre.

Vah cuxlic vinic, el pan es conque vive el hombre:

NOTA que ay diferencia en posponer, y en anteponer *lie*, y *licil* al verbo; porque, si se antepone, significará, que

Ba

fuele

fue te hazerfe, lo que el verbo significa: vg. vtz filla licil acual, buena es la filla en que fueles afentarte : y pofponiendola hazen los romances fubintellectos.

NOTA, que fi à eftos fe les antepone *ti*, y *fe*, varian con el pronombre *in*, *à*, *u*, haràn romance de gerundio: vg. *tin hēlic*, eftando yo echado; *tac hēlic*, eftando tu echado; *ti e hēlic*, eftando aquel echado.

NOTA, que algunas vezes tienen por fi folos. romance fubintellecto: *nok replic*, con ropa eſta embuelto.

Chictahal, *buſcar, ò hallar.*

Kahal, *acordarfe.*

Tubul, *olvidarfe.*

Estos tres verbos irregulares ſon neutros ſe vñan al reves de todos los demas: vg. *Matan inchiſtahal ti Pedro*, no ~~hallar~~ *me halla* Pedro: *Matan inchiſtahal tiob*, no me hallan: *Ma intubul tech*, no me olvidas; *Matan atubul ten*, *ti timentel*, no me olvidaré de ti: *Lic va inkahal tech?* à caſo te acuerdas de mi?

Malel, vel manel, paſſar, haze en preterito mani, paſſo: *Bin manas*, paſſará futuro.

Hulel, llegar; preterito huli; futuro buluc.

Beneh, iſte; bini, fueſe; futuro xic, iralc; ſegunda perſona del imperativo xen vete.

Taleh, venir; preterito tali; futuro bin tac, vendrá ſegunda perſona del imperativo, con vel conten, ven tu.

Formacion de los futuros en om.

Los futuros acabados en *om* ſolo ſalen de los verbos neutros, y paſſivos; y para formarlos, no ay mas, que mudar la i: vltima del preterito en *om*: vg. *Cimi* murió; *Cimon*, moriremos ſin falta. Eſtos futuros ſignifican, aver de ſuceder ſin falta, lo que el verbo ſignificare.

En primeras, y ſegundas perſonas de plural ſe varian con pronombre: vg. *Cacimon*, noſotros moriremos ſin falta; *A cimomex*, voſotros moriteis ſin falta.

Formacion de los participios.

Preſente. Eſte ſe forma anteponiendo *ah* al cuerpo del verbo.

boz

bo: vg. *Ah nacal*, el que sube.

Preterito. Los de preterito se forman mudando la *i*, de la tercer a persona del preterito en *anz*: *bini* se fue; *binan* cluido.

Los de los verbos acabados en *tal*, mudan *ektal* en *an*, ó en *cab al*; *cheltal*, echarse; *chelan chelcabal*, lo echado.

NOTA, que todos los infinitivos de los verbos neutros de dos síllabas semejantes, son participios: vg. *Hutul*, derrumbarse: *hùtul cosa*, derrumbada; *lubul*, caerse: *lùbul*, *coffa* caída.

Segunda conjugacion.

INDICATIVO.

<i>Presente.</i> Cambeçah in cah	yo enseño.
Cambeçah a cah	tu enseñas.
Cambeçah y cah	aquel enseña.

Plural.

Cambeçah cacah.	nosotros enseñamos.
Cambeçah acahex.	vosotros enseñáis.
Cambeçah vcahob.	aquellos enseñan.

Preterito imperfecto.

Cambeçach ineah cuchi.	yo enseñaba.
Cambeçach acah cuchi.	tu enseñabas.
Cambeçach vcah cuchi.	aquel enseñaba.

Plural.

Cambeçach cacah cuchi.	nosotros enseñábamos.
Cambeçach acahex cuchi.	vosotros enseñabais.
Cambeçach vcahob cuchi.	aquellos enseñaban.

Preterito perfecto.

Ineambeçah.	yo enseñé ó enseñé.
Acambeçah.	tu enseñaste.
Vcambeçah.	aquel enseñó.

Plural.

Cacambeçah.	nosotros enseñamos.
Acambeçahex.	vosotros enseñastis.
Vcambeçahob.	aquellos enseñaron.

Pre

Præterito plusquam perfecto.

Incambeçah ili cuchi. yo avia enseñado.

Acambeçah ili cuchi. tu avias enseñado.

Vcambeçah ili cuchi. aquel avia enseñado.

Plural.

Cacambeçah ili cuhi. nosotros aviamos enseñado.

Acambeçahex ili cuchi. vosotros aviades enseñado.

Vcambeçahob ili cuchi. aquellos avian enseñado.

Futuro imperfecto.

Bin incambeç. yo enseñaré.

Bin acambeç. tu enseñarás.

Big Vcambeç. aquel enseñará.

Plural.

Bin cacambeç. nosotros enseñaremos.

Bin acambeçex. vosotros enseñaréis.

Bin vcambeçob. aquellos enseñarán.

Futuro perfecto.

Incambeçah ili coçhom. yo avre enseñado.

Acambeçah ili coçhom. tu avras enseñado.

Vcambeçah ili coçhom. aquel avra enseñado.

Plural.

Cacambeçah ili coçhom. nosotros avremos enseñado.

Acambeçahex ili coçhom. vosotros avreis enseñado.

Vcambeçahob ili coçhom. aquellos avrán enseñado.

Imperativo.

Incambeç. S enseñe yo!

Cambeç. S enseña tu!

Vcambeç. S enseñe aquel.

Plural.

Cacambeç. enseñemos nosotros.

Cacambeçex. enseñad vosotros.

Vcambeçob. enseñen aquellos.

Futuro.

Cat in cambez. enseñe yo despues: cat
 Acambez cat Vcambez plural. Cat cacat
 Cambez, cat acambezex. cat vcambezob.

Optativo.

Cachi. T. cayna incambez. ojala yo enseñe enseñara, enseñasse.

Cachi. T. cayna acambez. ojala tu enseñes, enseñaras, enseñases.

Cayna Vcambez. ojala aquel enseñe, enseñara, enseñasse.

Plural.

Cachi, T. cayna cacambez, acambezex, vcambezob.

Subjuntivo.

Hi, T. hivil incambez. yo enseñara, enseñaria, enseñasse.

Hi acambez. Hi vcambez.

Plural.

Hi. T. hivil cacambez. nólotros enseñaramos: Hi acambezex. Hi vcambezob.

NOTA que todos los subjuntivos piden dos oraciones; en la primera se pone *Hi*, vel *Hivil*; y en la segunda *Cz*; que entonces significara *Si*: vg. *Hi xicen Mani Cz yanac in xgiminy* yo fuera á Mani, *Si* tubiera caballo.

Tiempo pasado.

M. Tiempo pasado añadirle *Cuchi* á la postre: vg. *Hi incambez cuchi*, yo haviere, ó vbiessé enseñado.

Infinitivo.

Cambeçah. enseñar. T. cambez: este va cõ

Cambeçahil. aver enseñado. S. persona que padece,

Rinil cambez. ayer de enseñar. S. ce, y su pronombre.

NOTA, que en todas las quatro conjugaciones el cuerpo del verbo es el presente del infinitivo, el qual viene determinado de otra oracion antecedente; vg. *Volan cambeçah*, quero enseñar

Mas

Mas, si los infinitos llevaren persona, que padece expres-
sa, ò subintellecta, se usará del segundo infinitivo, anteponi-
le su pronombre; vg. *Volabincambez Pedro*, quiero enseñar á
Pedro.

Præterito del infinitivo.

En todas las quatro conjugaciones es la voz del præterito
perfecto del indicativo sin pronombre, añadiendole á la pos-
tre esta particula *il*, vg. *naci*, aquel subió; *naciil*, aver subido.
in cambeçah, yo enseñé: *cambeçahil*, aver enseñado: & sic de
alijis.

Futuro del infinitivo.

En todas las quatro conjugaciones es la voz del futuro
imperfecto del indicativo, poniendo la particula *il*, entre *Bin*,
y el verbo sin pronombre: vg. *Baxtamenel, avalic binil acam-*
bez? Porque dizes averme tu de enseñar, ò que me has de en-
señar?

Gerundios.

Genitivo	<i>Cambeçah, T cambecic</i> , de enseñar.
Accusativo	<i>Ti Cambeçah</i> , enseñar,
Ablativo	<i>Ti Cambecic</i> , enseñado.

NOTA, que el segundo gerundio de genitivo, que es *Cam-*
beçah, para que sirva á de llevar persona, que haze, y persona,
que padece: *Vkin achochicakeban*, tiempo es de confesarse.
Siempre á de llevar su pronombre por delante, quando hu-
biere persona, que haze, y persona, que padece: mas quando
no las hubiere, no será menester: este gerundio vacah siem-
pre con los de la margen; vg. *Vkin hanal*, hora de
Vkinil comer: *Vkin il cambeçah*, hora de enseñar,
Vkin ilil

El de Accusativo.

Es el cuerpo del verbo, anteponiendole *Ti*. Determina-
se de verbos de movimiento, y lugar, y se haze con nombre
aplativo; vg. *Binil in cah ti cambeçah palalob*: Voy á ense-
ñar á los muchachos.

Mas si llevar persona, que padece propia, ò aplativa, y
fuisse

Tercera conjugacion.

INDICATIO

modo presente.

Tz in in cah,	Yo obedezco, l. reverencia.
Tz in á cah,	Tu obedeces.
Tz ic v cah,	Aquel obedece.

Plural.

Tz ic ca cah,	Nosotros obedecemos.
Tz ic á cahex,	Vosotros obedecéis.
Tz ic v cah ob,	Aquellos obedecen.

Preterito imperfecto.

Tz ic in cah cuchi,	Yo obedecia:
Tz ic acah cuchi,	Tu obedecias.
Tz ic vcah cuchi,	Aquel obedecia.

Plural.

Tz in cacah cuchi,	Nosotros obedeciamos
Tz in acahex cuchi,	Vosotros obedeciais.
Tz in vcahob cuchi,	Aquellos obedecian.

Preterito perfecto.

In Tz icah	Yo obedeci, é obedecido:
A Tz icah,	Tu obedeciste.
V Tz icah,	Aquel obedecio.

Plural.

Ca Tz cah,	Nosotros obedecimos:
A Tz icahex,	Vosotros obedecistis.
V Tz icahob,	Aquellos obedecieron.

Preterito plusquamperfecto.

In Tz icah ili cuchi,	Yo avia obedecido:
A Tz icah ili cuchi,	Tu avias obedecido:
V Tz icah ili cuchi,	Aquel avia obedecido:

Plural.

Ca Tz icah ili cuchi,	Nosotros aviámos obedecido:
A Tz icahex ili cuchi,	Vosotros aviades obedecido:

C

Vtri

V **tzicahob** ili **cúchi**, Aquellos avian obedec.

Futuro imperfecto.

Bin in **tzicib**, Yo obedeceré.

Bin a **tzicib**, Tu obedecerás

Bin v **tzicib**, Aquel obedecerá.

Plural.

Bin ca **tzicib**, Nosotros obedeceremos.

Bin a **tzicibex**, Vosotros obedeceréis.

Bin v **tzicib ob**, Aquellos obedecran.

Futuro perfecto.

In **tzicab** ili **cochom**. Yo avre obedecido.

A **tzicab** ili **cochom**. Tu avras obedecido.

V **tzicab** ili **cochom**. Aquel abra obedecido.

Plural.

Ca **tzicab** ili **cochom**, Nosotros avremos obed.

A **tzicabex** ili **cochom**. Vosotros avreis obedec.

V **tzicabob** ili **cochom** Aquellos avran obedec.

Imperativo.

P R E S E N T E:

In **tzicib**. Obedesca yo.

tzici, Obedesca tu.

V **tzicib** Obedesca aquel.

Plural.

Ca **tzicib**, Obedescamos nosotros.

tzicex, Obedeced vosotros.

V **tzicib ob**, Obedescan aquellos.

Futuro.

Cat in **tzicib**, Obedesca yo despues.

Cat a **tzicib**, Obedescas tu despues.

Cat v **tzicib**, Obedesca aquel despues.

Plural.

Cat ca **tzicib**, Cata **tzicibex**, Cat v **tzicibob**.

Op.

Optativo,

presente, y futuro.

Cayna in t̄zicib, Ojala obedecia, obedeciera obedeciese.

Cayna a t̄zicib, Tu obedecieras, obedecieras, obedecieses.

Cayna v t̄zicib, Aquel obedeciera, obedeciera, obedeciese.

Plural.

Cayna ca t̄zicib, Nosotros.

Cayna a t̄zicibex, Vosotros.

Cayna U t̄zicibob, Ojala aquellos.

Subjuntivo.

Hi, l. Hiwik

Presente, Hi in t̄zicib, Yo obedeciera, obedeciera,

y futuro, Hi a t̄zicib, Tu.

Hi v t̄zicib, Aquel.

Plural.

Hi ca t̄zicib, Nosotros.

Hi a t̄zicibex, Vosotros.

Hi v t̄zicibob, Aquellos.

Tiempo pasado.

Hi in t̄zicib cuchi, Yo hubiera, y hubiese obedecido.

Ua como el antecedente posponiendole cuchi.

Infinitivo.

Presente. t̄zic, l. t̄zicib, Obedecer.

Praterito, t̄zicahil, Aver obedecido.

Futuro. Binil t̄zicib, Aver de obedecer.

Gerundios.

Genitivo t̄zic, l. t̄zicic De obedecer.

Accusativo Ti t̄zic A obedecer.

Ablativo Ti t̄zicic, Obedeciendo.

Supinos.

Primeros. Ti t̄zic A obedecer.

Ti t̄zicil, A ser obedecido.

Ca **Par**

Participio activo.

PRESENTE, Y FUTURO.

Ah **tzic**. El que obedece, ò à de obedecer.

Verbo passivo.

tzicil in cah. Yo soy obedecido.

Va por los de la primera conjugacion.

Participios passivos.

PRESENTE, Y FUTURO.

Ah **tzicil**. Lo que es, ò à de ser obedecido.

Præterito.

icacan. Cosa obedecida.

Explicacion de esta tercera conjugacion.

Todos los verbos desta tercera conjugacion son activos de vna sillaba, acabados en diversas letras. Forman su preterito posponiendo al infinitivo esta particula *ah*, v.g. **tzic**, obedecer: in **tzicah**, yo obedeci.

Mol, recoger: in *molah*, yo recogí. Siempre se le antepone al verbo activo su pronombre. Forman su futuro añadiendole al infinitivo vna letra vocal, como la que tiene antes, y vna *h*, v.g. mol, recoger; bin in *molah*, yo recogeré, **tzic**, obedecer: bin in **tzicib**, yo obedeceré.

Excepcion primera.

Ay algunos verbos de mas de vna sillaba, que siguen esta conjugacion: à estos se les quita la vltima sillaba de dos, que tienen, y se les añade despues *AH* para el preterito v.g. *Vkah* beber, dirá, *Vukah* yo bebi. Nota, que la primera *V*, es el pronombre. *Cah*, ofrecer; *Ciah*, *imah*, ver, y permitir, *Ilah*: *Ilahmah*, decir, y mandar *Halah*: *Canah*, *Canah*.

El futuro

De estos se forma del preterito, mudando el *AH* en vna vocal, como la que tiene antes, y vna *B*.

Excepcion segunda.

Se canse algunos verbos desta tercera conjugacion mono-

silabas, los quales reciben *Tah* para el preterito, y *Te* para el futuro vg. *Jib*, escrevir: preterito *Jibte*: *tzec*, predicar, y castigar, preterito *tz ecatah*; futuro *tz este*, *Kak*, assar: *kak-tah*; *kakte*: *Pay*, tirar de alguna cola, *paytah*: *payte*. *Chah*, espira: *chuctah*; *chucte*: * Quando *chuc* significa prender, y *pay* llamar, entonces siguen la regla general.

Excepcion tercera.

Ay otros verbos de dos silabas, que pertenecen à esta conjugacion: à estos se les quita la vltima silaba, y en su lugar se les pone *Tah*, para el preterito, y *Te* para el futuro. vg. *Bool*, pagar, *botah*: futuro, *bote* *Baxal*, jugar *baxtah*: *baxte*. *Okol*, llorar, *oktah*; *okte*. *Menyah*, trabajar, *mentah* mente. *Kinyah*, adivinar; *Kintah*; *Kinte*.

Excepcion quarta.

Ay otros verbos, que, aunque parecen silabas, se pronuncian por vna sola. vg. *Vak*, vrdir; *Vec*, derramar, ò esparcir: *Vel*, aserrar: *Var*, quebrar cosas largas. *Vaz*, doblar como cañas de mais. Estos siguen la regla general. vg. *invakah*, *Urdir*; bin in *vakab*, *Urdire*.

NOTA,

que los monosilabos acabados en vocal, siguen la regla general. vg. *Ja*, dar: in *Jaah*, yo di; bin in *Jaab*, yo dare. A estos, para formar su passiva, se les pondra vna *b* entre los dos vocales, y vna *p* à la postre: vg. *Ja*, dar: *Jabal*, ser dado.

Formacion de los verbos passivos desta conjugacion.

Solo se añade al infinitivo vna vocal, como la que tiene antes, y vna *l* por vltima letra, como los de vna silaba antes dichos. vg. *tzic*, obedecer: *tzicil*, ser obedecido.

Formacion de los participios.

A los del verbo activo de presente, y futuro se les antepone *ah* al infinitivo: vg. *tzic*, obedecer: *ah zic*, el que obedece, ò à de obedecer.

Los acabados en *bil*, ò en *ben* se forman añadiendo al cuerpo

po del verbo qualquiera de las particulas: *tzic*, obedecer; *tzicbil*, cosa obedecida.

NOTA,

Que á los verbos desta conjugacion, que reciben *rah*, y *re*, se les puede añadir al preterito qualquiera de las dos particulas, quitandóles la *H*. vltima letra de dicho preterito; vg. *Dib*, escrevir: *Dibtah*, escrevi. *Dibrabil*, o *Dibbil*, cosa escrita.

Los de la voz passiva acabados en *an* se forman añadiendo al cuerpo del verbo activo *an*: vg. *tzic*, obedecer: *tzican*, cosa obedecida.

Y á los que reciben *Tah*, y *Te* se les añadirá *an* al infinitivo, ó al preterito; vg. *Dib*, escrebir: *Diban*, l. *Ditahan*, cosa

Los Presentes, y futuros, se hazen anteponiendo al cuerpo del verbo passivo *ab*: vg. *tzicil*, ser obedecido: *ah tzicil*, el que es, ó á de ser obedecido.

NOTA

de algunos verbos passivos.

Ay algunos verbos activos desta conjugacion, que para formar, se les á de poner vna *b* despues de la vltima letra, que siempre son consonantes, y despues de la *b* vna vocal, como la que tienen antes, y á la postre vna *i*: vg. *Tol*, quemar: *Toebal*, l. *Toebal* ser quemado: *Cijl*, ofrecer: *Cijlbil*, ser ofrecido; *Tey*, escoger: *reybil*, ser escogido: *Nuc*, responder; *nucbul*, ser respondido; *Lil*, sacudir: *Lilbil*, ser sacudido; *Loch*, *Lochbel*, doblar, enercar; *Kat*, preguntar; *Kasbal*, ser preguntado, y otros muchos.

NOTA,

Que ay tres verbos de estos, que son *Chibal*, comer carne, su passivo es *Chibil*, ser comida carne, y mordido. *Halmah*, dezir, y mandar; su passivo es *Albal*, l. *Alabal*; *tal*, zocar, y palpar; passivo *Tatal*, l. *Talabal*.

NOTA del Imperativo.

La segunda persona del imperativo en esta conjugacion es la misma, que la voz del futuro, quitada la vltima letra del

dicho futuro, que es la B. sin anteponerle pronombre; vg. bin
 intzib, yo obedecere: tzici obedecce tu.

NOTA

para participios de presente, y futuro.

Si estos (en los verbos activos) llevaren persona, que pa-
 dece; se les pondra *Ti* antes de la dicha persona: vg. ahe kaen
 ti padre, Soy el que viene por el padre: *ah pulen si ciji*, Soy el
 que trae la limosna.

Tambien se suelen hazer vn cuerpo con la persona, que
 haze; vg. ahe ka padre en, Soy el que viene por el padre.

Quarta conjugacion

INDICATIVO MODO

Presente.

Canan in cah.	Yoguardo.
Canan acah.	Tu guardas.
Canan vcah.	Aquel guarda.

Plural.

Canan cacah	Nosotros guardamos.
Canan acahex	Uosotros guardais.
Canan vcahob	Aquellos guardan.

Præterito imperfecto.

Canan incah cuchi	Yo guardaba.
Canan acah cuchi	Tu guardabas.
Canan vcah cuchi	Aquel guardaba.

Plural.

Canan cacah cuchi	Nosotros guardabamos.
Canan acahex cuchi	Uosotros.
Canan vcahob cuchi.	Aquellos.

Præterito perfecto.

Incanantah.	Yo guardé.
Acanantah.	Tu guardaste.
Vcanantah.	Aquel guardó.

Plu-

Plural.

Canantah.	Nosotros guardamos.
Canantahex.	Vosotros guardastes.
Canantahob.	Aquellos guardaron.

Præterito plusquamperfecto.

Incanantah ili cuchi.	Yo avia guardado.
Acanantah ili cuchi.	Tu avias guardado.
Vcanantah ili cuchi.	Aquel avia guardado.

Plural.

Cacanantah ili cuchi.	Nosotros aviamos guardado.
Acanantahex ili cuchi.	Vosotros aviades.
Vcanantahob ili cuchi.	Aquellos avian.

Futuro imperfecto.

Bin incanante.	Yo guardare.
Bin acanante.	Tu guardaras.
Bin vcanante.	Aquel guardara.

Plural.

Bin cacanante.	Nosotros guardaremos.
Bin acanantex.	Vosotros.
Bin vcananteob.	Aquellos.

Futuro perfecto.

Incanantah ili cohom.	Yo avre guardado.
Acanantah ili cohom.	Tu avras.
Vcanantahob ili cohom.	Aquel avra.

Plural.

Cacanantah ili cohom.	Nosotros avremos guardado.
Acanantahex ili cohom.	Vosotros.
Vcanantahob ili cohom.	Aquellos.

Imperativo.

Incanante.	Guarde yo
Canante.	Guarda tu.
Vcanante.	Guarde aquel.

Plur

Plural.

Cacante. Guardemos nosotros.

Cacantex. Guardad vosotros.

Cacanteob. Guarden aquellos.

Futuro

Cacante. Guardaré yo después.

Cacante. Guardarás tú.

Cacante. Guardará él.

Plural.

Cacante. Cacantex. Cacanteob.

Optativo,

presente, y futuro.

Cahi, l. cayna cacante. Ojalá yo guarde, guardara, y guardase.

Cahi acante. Ojalá tu guardes.

Cahi cacante. Ojalá aquel guarde.

Plural.

Cahi cacante. Cahi acantex. Cahi cacanteob.

Subjuntivo.

PRESENTE, Y FUTURO.

Hi, l. hivil cacante. Yo guardara, guardaría, y guardase.

Hi acante. Tu.

Hi cacante. Aquel.

Plural.

Hi cacante. Hi acantex. Hi cacanteob.

Infinitivo.

Presente.

Cacan. l. cacante. Guardar.

Praterito.

Cacantabil. Aver guardado.

D

Fu

Futuro.

Binil canante. Aver de guardar.

Gerundios.

Genitivo .. Canan, l. canantec. Dé guardar.
 Accusativo .. Ti canan. Aguardar.
 Ablativo .. Ti canantic. Guardando:

Supinos.

Activo: .. Ti canan. Aguardar.
 Pasivo: .. Ti canantabal. A fer guardado:

Participios.

Activo. Ah canan. El que guarda, ó á de guardar.
 Pasivo. Ah canantabal. Lo que es, ó á de fer guardado.
 Preterito. Cananan, l. canantahan. Cosa guardada.

Participios en

Bil, y Ber.

Estos son como los de la segunda conjugacion.

Explicacion de esta quarta conjugacion.

Todos los verbos desta son activos de mas de una sillaba, acabados en diferentes letras. Reciben para el preterito *Tah* y para el futuro *Tee*: vg. *Canan* guardar, preterito *Canantah*, y *guardé*: futuro *Bin* *incanante*, y *guardaré*: *Caxan*, buscar y hallar: preterito *Caxantah*: futuro, *caxante*. *Ohel*, saber: preterito, *Oheltah*: futuro, *Ohelte*. Siempre á de ir el pronombre por delante, como esta en el futuro del verbo, *Bin incanante*.

Excepcion.

Ay algunos verbos acabados en *L*, y en *T*: los acabados en *L*, parecen de la primera conjugacion; á todos ellos para formar su preterito, se les quita la ultima *vo*, que tubieren, y se les añadirá *ah* para el preterito, y *e* para el futuro: vg. *Tuel*, pensar, ó imaginar; *tuelah*: futuro *tuele*; *anat* andar; preterito *antah*; futuro, ante: *pul*, *tabumir*, *pul* tah

ah; *Pulte*; *Mucut*, esperar, *Agardar*; *muctah*, *mucte*.

Verbos en *pal*, y *cab*

Todos los verbos en cualquiera de estas dos acabados, pertenecen à esta conjugacion, y significan hazer con impetu, lo que el verbo significa: y figuen la regla general: v. g. *Chelpul* y arrojar algo con impetu: *chelpultah*; *chelpulte* *Tohcab*, dezir verdad, ò confesarla verdad, *Tohcabtah*: *tohcabte*.

Formacion de los verbos passivos

Los verbos passivos desta conjugacion se forman como los de la segunda, mudando la *H* vltima letra del preterito en *Bal*; v. g. *Incanantah*, yo guardare; *Canantabal*, ser guardado quitando el pronombre del preterito, que es en *in*.

Participios.

Todos los de la voz activa se forman como los de la tercera conjugacion.

Los del preterito de la voz passiva. *Vide fol. 37.*

Los verbos, que reciben *Ab* para el preterito, y *E* para el futuro, se les añadirà al infinitivo *an*, ò bien al preterito: v. g. *Mucut*, esperar; *Mucutan*, l. *Muctahan*, cosa esperada.

Participios en *bil*, y *ben*.

Estos se forman como los de la segunda conjugacion: v. g. *Canantah*; *Canantabil*, cosa guardada; *Canantaben*, cosa digna de ser guardada.

NOTA,

Que aunque parecen todos vnos en la significacion, no es assi: porque los que salen de los verbos neutros acabados en *An*, significan hazerse la cosa por sí: v. g. *Cheltal*, echarle: *Chelan* cosa echada, que se echò ella misma; *Chelennah*, echar otra cosa: *Chelennan*, cosa que otro à echado.

NOTA,

Que posponiendo à estos participios acabados en *An*, la particula *Tac*, significan de plural: v. g. *Chelantac* cosas echadas.

D₂M₂

Mutança de todo genero de verbos.
 Sabrás, que por razon de algun romance subintellecto & de ser, ò por razon de algunas particulas, que se antepusieren al verbo, en todos tiempos se podra hazer la tal mutança: y assi quando se huviere de mudar el verbo por razon de algun romance subintellecto, será como se sigue.

Exemplo del verbo activo.

Para el presente del indicativo se mudará el *Ab*, del preterito en *Se* anteponiendo siempre al verbo la particula *licil*, ó *laeil*. vg. Tech licil valcunic vol. en ti es en quien confioz.

Preterito imperfecto.

Para este tiempo no ay mas, que añadirle al presente mudando, si es de poco à *Cachi*, y si es de mucho à *Cuchi*.

Præterito perfecto.

Muda el *ah*, en *ci*.

Tech valcunci vol. En ti fue en qui:n confie

Præterito plusquamperfecto.

Tech valcunci vol ili cuchi. En ti avia confiadoz.

Futuro.

Tech bin valcunic vol. enti confiare, ò eres en quien confiare.

Los Romances subintellectos, son los siguientes, sin otros, que pueden ofrecerse

Que-	-	-	à quien.
De que-	-	-	con quien.
En que-	-	-	en quien.
Conque-	-	-	donde.
Porque-	-	-	à donde.
Desde que-	-	-	en donde.
Después que-	-	-	de donde.

Por donde.

Exem-

Exemplo del verbo neutro ,

a quien siguen todos los verbos de la primera conjugacion.

Presente. Estos nunca mudan al verbo neutro en el presente, ni preterito imperfecto; Si se le quitara el *Cah*, y se conjugara, anteponiendo su pronombre: vg. *Lay tzin licil in binel*, este es el caballo en que me voy.

Preterito. Estos mudan la *I* de la tercera persona del singular del preterito en *Ci*: vg. *Lay tzin inbinci*, este es el caballo en que me fui.

Futuro. Estos mudan la *I* del preterito en *Ehal*, vg. *Lay tzin bin inbinebal*, este es el cavallo, en que me iré. A los de mas tiempos, y modos ponerles las particulas, que les compete.

Exemplo del verbo neutro *licil*.

In malel, manci inyumob, binix manebalob vicinob; por donde yo passo, es por donde passaron mis padres, y por donde passaran mis hermanos menores.

Exemplo del verbo activo *libro*.

Licil incanic, caninci, inyum, binix Vcanicob in mehenobxan; El libro, por donde, ó en que aprendo, aprendió mi padre, y por donde aprenderan mis hijos.

Exemplo de los verbos en *tal*.

Ma vah tuhunal cuxlic, cuxlahci binix cuxlahebal vinicnon in solo pane vivit, vixit, & vivet homo.

Inyum in cahlic, mi padre es, con quien yo moro; ia cahlahci, moré; bin incahlahebal, moraré.

NOTA

Que ay algunos verbos de la tercera conjugacion, que siguen estos en el presente, y preterito imperfecto; v.g. *bal maelic* ¿al lo? con que esta tapado esse cantar? *bal kaslic* ¿con que esta atado?

NO.

NOTA,

Que tambien se suele contar con este genero de verbos; vg. Canculic, dos estan sentados: Canculicob cachi, dos estaban sentados en denantes: oxculicob, canculicob.

NOTA

Que todos estos verbos arriba dichos significan estar actualmente haziendo lo que el verbo significa.

Mutança del verbo anteponiendole la persona, que haze, que es el nominativo.

persona, que haze La persona, que haze se puede poner al verbo; y entonces no le muda, y es estremo modo de hablar: vg. enseña à Pedro Juan, Cambeçah vcah Pedro, Juan. La persona que padece irá inmediatamente del pues del verbo, y luego la persona, que haze.

Mas, si el nominativo va antepuesto al verbo, entonces muda à todo verbo estivo en *Ic*, para el presente, y futuro, y en *I* para el preterito, mudando como se dixo en la explicacion del pronombre ten, tech, la *Ab* del preterito en *Ic* para presente, y futuro, y en la *I* para preterito: vg. Pedro Cambecie Juan, Pedro enseña à Juan: Pedro cambecic Juan. Pedro enseñó à Juan: Pedro bin cambecic Juan: Pedro enseñara à Juan.

Algúnas vezes el primer verbo lleva persona, que padece la qual sirve siempre al segundo verbo (si se le sigue) de persona, que haze, y muda al verbo actiuo en *Ic*, sin pronombre; y si le pusiere pronombre al vltimo verbo, irá à futuro; vg. Paya Pedro cambecic palalob, l. Paya Pedro vcambez palalob, llama à Pedro, que enseñe à los muchachos.

Algúnas vezes viene la persona, que haze echa verbo, y entonces muda al verbo actiuo, que se le sigue en *Ic*, vg. Kubente aba ti bolon vpixan San Diego calaac auticech, yical cayumil ti Dios: encomiendate al Bienaventurado S. Diego, para que el te ayude con Dios.

NO

NOTA

Que este nominativo, ó persona, que haze no muda á los verbos neutros; vg. *Mac lic utale?* Quien viene? *maex ti ta-li?* Quien vino, ó a de venir? *mac bin xisc?* Quien irá.

Adviertasse, que quando el preterito es del dia de oy, puede mudar, y dexar de mudar; vg. Pedro tucimçah, l. ti cimezi vinic, Pedro matò oy á vn hombre; he inpaalil tucaah, l. ti çai ti fiscal: mi muchacho, ó criado se lo diò agora, ó oy al fiscal.

Mutança de un verbo tras otro.

Verbo activo. Si ambos son activos el segundo se mudara en *Te en presente*; vg. Tanolre acambeçah palalob; cuida de enseñar á los muchachos: hazez abeelticlo, dexa de hazer esto.

Si la persona, que padece, es nombre apellativo, puede dexar de mudar; vg. Havez acambeçah palalob; dexa de enseñar á les muchachos.

NOTA,

Verbo neutro. Si se le sigue al verbo neutro vn activo, y el tal neutro denota movimiento, mudará el activo en *Te*. vg. *Çoci incanic payalchi*, acabè de aprender á rezar; *Tal vcah inbootic in çax*, estoy a punto de pagar mi deuda, ando tras pagarla.

Si el verbo neutro denotare movimiento, llevará al activo á futuro; vg. *Tal in çah intbibex*, vengo á visitaros; *Talan vilab injum*, vengo de ver á mi padre.

Y si al verbo neutro se le siguiere otro verbo neutro, ó de la primera conjugacion, este irá á presente con la particula *Ti*; vg. *Bini ti kimbai*, fue á pasçarse; *Bini ti cambaçah palalob*; fue á enseñar à los muchachos.

NOTA,

Que quando vbiere dos verbos activos, que piden este romance para, paraque, el segundo verbo á de ir á futuro; vg. *Tay fiscal inhanab*, llama al fiscal para que yo le hable. *Im-*

payah intharab, llámale para hablarle.

Verbos de voluntad.

Todos los verbos de voluntad llevan á todos los verbos de la primera conjugacion á presente sin pronombre: vg. *Inkati binel*, quiero ir: *Kolah hanal*, quiero comer.

Pero si fueren ambos neutros, los que se le siguieren al verbo de voluntad, ó fueren de la primera conjugacion, el último irá con la partícula *Ti*: vg. *Inkati binel ti hanal*, quiero ir á comer.

Si al verbo de voluntad se le sigue vn verbo activo, que se refriere á vna misma persona, irá el verbo activo á futuro; vg. *Inkati insante Dios*, quiero servir á Dios. * N O T A, que el verbo activo lleva siempre su pronombre.

Si se refieren á diferentes personas, el último se mudará en *le* con su pronombre; vg. *Inkati acamboc in meben*; quiero, que enseñes á mi hijo.

Yan ol.

Este verbo significa tener desseo, variado *Ol* en el pronombre *Kab*; y lleva á los verbos activos á futuro, y á los neutros á presente con la partícula *Ti*: vg. *Yan vol insale Dios* tengo desseo de servir á Dios. *Yan volti bazal*, tengo gana de comer, ó desseo.

Y si se le siguieren dos de la primera conjugacion, llevarán ambos *Ti*, aunque basta lo lleve el último; vg. *Yan vol ti binel ti xinximbal*, tengo desseo de irme á pescar.

NOTA,

Que quando el verbo de voluntad, y el neutro, que se le siguiere, se refieren á vna misma persona, el verbo neutro irá á presente; sin pronombre.

Mas si se refieren á diferentes personas, el verbo neutro de la primera conjugacion irá á presente con su pronombre: vg. *Inkati acambocabal*, quiero que seas enseñado.

Chá, tomar; *Chaba* prevenirse.
Da dar; *vg izba*; pecar. *Tumtabba* probarse.

Chá

Jehba enseñarse; Uacunah: prevenir, acompañar, guiar.

Estos llevan al verbo activo, que se les sigue, à futuro con su pronombre, y con la partícula *Bin*: vg. *Cħa* acacuntelo toma esto para guardar: *Cħaba* acambebez palalob; presente para enseñar à los muchachos. *NOTA, que si se denotar instrumento, que vaya tras el verbo *Cħa*, el verbo; que tras lo que denota instrumento, si fuere verbo activo irá mudando en *Ic*: vg. *Cħaa* cuchillo à cimçic peklo toma el cuchillo para matar aquel perro.

Halmah, dezir, y mandar.

Este muda al verbo activo, que se le sigue en *Ic*, quando se refiere à diferente persona: g. *Ualah* abelticlo, dixete, que hazieras esso.

Y si se refiere à vna misma persona, irá el verbo, que se le siguiere, à futuro con su pronombre: vg. *Ualah* vpicchiytelo, dixete que arrojara esso; *Avalah* ahababen, dixite, me avias de açotar.

NOTA

Que si despues deste verbo *Halmah*, se siguiere la partícula *Ti*, denotará dativo caso, y entonces el verbo, que se siguiere à *Ti* irá à futuro anteponiendole à dicho futuro *Ca*: vg. *Halti* Pedro caxic, dile à Pedro, que vaya.

Ohel saber, y conocer

Este verbo *Ohel* muda à los activos en *Ic*, para el presente, anteponiendole la partícula *Licil*, muda el preterito en *Ci*, y al futuro en *Ic*, vg. *Vohel* licil acambebec, se que enseñe; acambebeci, que enseñaste; y el futuro en *Ic*, añadiendole à la partícula *bin* *Il*; vg. *Vohel* binil acambebec, l. acambebez palalob: se que enseñaras à los muchachos;

No muda este verbo *Ohel* al verbo de la primera conjugacion en el presente; sino que al dicho verbo de la primera conjugacion se le añada *Il*, vg. *Uohel* binel il acal, se que te vas.

Muda al preterito de los en *Ci*, y al *Bin* del futuro se añade *Il*: vg. *Vohel* cambegahniciech, se que enseñaste: *Binil* cam.

E

cam.

cambeçahñacech, que enseñarás: este verbo cambeçah aquí es absoluto, y así sigue á los de la primera conjugacion.

Verbos de movimiento.

Todos los verbos, que denotaren movimiento llevarán al verbo que se les siguiere, si fuere activo á futuro vg. Pecnen achucub á *tzimin*, meneate, á coger tu caballo.

Y á los de la primera conjugacion á presente con la particula *Ti*.

De los verbos en *hal*

Ordinariamente se usan todos los acabados en *Hal* en las terceras personas solamente, y mudan al verbo activo, que se les sigue, en *Te* para el presente, y futuro; vg. Cebhi incambecic palatob, aprissa enseñé á los muchachos: Bin cebac incambecic, aprissa enseñaré.

Si el verbo, que se le siguiere fuere neutro, ó de la primera conjugacion, le llevará á presente antepuesto su pronombre; vg. Haytenhi açipil? quantas vezes pecaste? Oxtenhi incipil tres vezes pequé.

Vchuc, vchac, poder: Yan, aver; Manan, faltar, no aver.

Estos verbos son inconjugables: llevan al verbo activo mudado en *Te*, á presente: vg. Vchuc inbeelticlo, puedo hazer esso.

Y si les pusiere el pronombre en *Ech* á la postre, llevarán al verbo activo á futuro, y al de la primera conjugacion al presente; vg. Vchuc abeeltic, vchuc abincl, puedes irte.

Pero si se hablare no de diferente persona, sino de la propia, entonces irá el verbo activo á futuro: vg. Vchuc inbeelticte, puedo hazerlo.

Quando se variaren con el pronombre *En*, *Ech*, dirás: Vchuen inbeelte, puedo hazerlo.

HOPPOL, començar: *COL*, acabar. Estos dos siguen la misma regla, que Vchuc.

Verbos, que salen de nombres adjetivos

Cakol, ser diligente: Makol, ser pereoso.

Variados estos con el pronombre *En, Ech*, llevarán al verbo activo à futuro: vg. çakolen incanab mayachan, soy diligente en aprender la lengua Maya; y à los de la primera conjugacion à presente con *Ti*: vg. Makolentibinel, soy pereoso en ir.

Tal, Likul, soy de, vengo de.

Estos dos llevan al verbo activo à futuro, variados con el pronombre *En, Ech*; vg. Likulen incamez palalob, vengo de enseñar à los muchachos; y lleva à los de la primera conjugacion à presente con la particula *Ti*; vg. Talen ti hanal, vengo de comer.

Regla general, para conocer de que conjugacion es un verbo para poder conjugar.

Todos los verbos de la primera conjugacion se acaban en vna *L*. y tienen mas de vna sillaba, y son ò neutros, ò passivos absolutos incorporados.

NOTA, que sacando el passivo del activo, luego pertenece à esta conjugacion.

Los verbos de la segunda conjugacion son todos activos de mas de vna sillaba acabados en *Ab*.

Los verbos de la tercera conjugacion son todos activos de vna sillaba, acabados en diferentes letras.

Los de la quarta conjugacion son activos de mas de vna sillaba acabados en diferentes letras.

Particulas,

Que sirven para conjugar los verbos en presente, y preterito imperfecto: *Cah*: esta se pospone siempre al verbo; vg. Nacal in cah.

Tan, Lic, Ci, estas tres siempre se anteponen al verbo, y al activo le mudan en *ic*: vg. Tan incamebicic, estoy enseñando. Nunca mudan à los de la primera conjugacion.

Nombres verbales

acabados en *il*,

Todos ellos rigen passivos en presente con su pronome

Ea

bres

bres; vg. *Má tzi il yilábál*, cosa maravillosa de ser vista; *Oko mol tzi il yubabal*, cosa triste de ser oyda, ó de oyr.

Nombres adjetivos acabados en diferentes letras.

Todos rigen á verbo de la primera conjugacion en presente con su pronombre: vg. *Ya yubabal*, es cosa grave de sentirse; *Talan ynatabal*, es cosa dificultosa de ser entendida.

NOTA,

Que todos los nombres adjetivos desta Lengua pueden tomarse adverbialmente, y assi echos mudaràn al verbo activo en *te*, y al neutro llevaràn á presente. *Ya ahaic*, gravemente aóoras; al preterito mudan en *ci*; *Ya ahaici*, rigurosamente aóotaste; al futuro en *te*. *Ya bin ahaic*, aóotarás.

Regimen de algunos participios de futuro.

Estos *Jaan vol*, *Tukan vol*, *Xethan vol*, *Chaan inba*, *Koc k-beçan*, variados por sus pronombres llevan á los verbos activos á futuro; vg. *Jaan vol* intante Dios, tengo proposito de servir á Dios.

Llevan á los de la primera conjugacion á presente con *ti*; vg. *Tukan vol ti hanal*, enfadado estoy de comer. **NOTA** que lo mismo hazen los verbos de quienes proceden.

La misma construccion tienen estos nombres substantivos *Makol*, *çakol*, *çublac*, *çahac*, *nonoh*, *çuçu*, variados con el pronombre *En*, *Ech*, vg. *Makolen inbeçte*, soy pèrfeso en hazerlo; *çublac en incante*, tengo verguença de contarlo.

Chaan, *Chabil*, *Chanbil*.

Estos tres llevan al verbo activo á presente, ó futuro. vg. *Hach impayma ti Dios ma chaanen in booli*, *inbeçte*, es mucha la deuda, que debo á Dios, no soy y bastante á pagarla, ó para poderla pagar.

Lleva á los de la primera conjugacion á presente, significan poder, ser bastante, &c. tambien se varian con el pronombre *En Ech*.

*Particulas mas notables, que varian los verbos,
dispuestas por el Abecedario.*

a Esta letra se pone al cabo de la oracion en respuesta: vg. Vinicech vaapocçic inthanbe? Responde. Vinicen a. Eres hombre para hazer lo que te digo? Y como que soy; afirmando.

ach Esta pospuesta à algunos pronombres significa lo mismo que ellos, con alguna continuacion, abundancia, ò costumbre; vg. Tuz mentifa: ahtuz ach, el que tiene costumbre de mentir.

achac Esta significa ca Sin, i. sinque, y lleva à los verbos activos à futuro: vg. Ma abinel achac valab tcel: no te vayas sinque te lo diga; i. sin decirte lo.

Lleva à los de la primera conjugacion à presentes; v. g. Ma vchac abinel ti caan, achac vhavai açipil; no puedes ir al Cielo sin dexar tu culpa, ó sino, que dexes tu culpa.

Quando es proposicion, significa Sin, y entonces va con nombres; vg. Mabal vchuc tahmen achac yanat Dios, no podemos nada sin la voluntad de Dios.

Tambien se varia con el pronombre *En Ech*, Mabal vchac tamenel achacen; nada puedes sin mi.

ah Antepuesto à todos los infinitivos de los verbos, los haze participios de presente, y futuro: vg. Ahnacal, el que sube: Ahcambeçah, el que enseña. Si se le pospone Cuchi. significara de preterito imperfecto; vg. ahbinel tinpach cuchi el que avia de ir conmigo.

Y sin el cuchi significa de preterito: vg. Yicnal padre ahbinel con el padre que se fue.

Antepuesta à nombres de lugares significa el natural de aquel lugar: ah Motul, el que es natural de Motul.

Antepuesta à Apellidos denota varon, vg. ah yaa, el que es de Teya. Y si el pueblo empieza con **T**. la perderà con la vocal, que se le sigue.

Si quando es participio tubiere persona que padece, se con **T**: vg. Ahpulenticiul, soy el que trae la limosna. Ah

cha

caen ti padre, vengo por el padre.

Ay pospuesta á verbos neutros aviendoles quitado las dos vltimas letras, que tubieren los hará nombres-substantivos, y otros adjetivos vg. çatal perderse; çatay cosa, que se pierde, perdicion. numul passir: numay, cosa que se passa.

Lo mismo haze con verbos de la tercera conjugacion; vg. Mol, recoger, ò juntar: molay, congregacion, ò junta.

Amal significa Siempre que, todas las vezes que, cada vez, cada quando, cada. Ordinariamente va con dos oraciones de indicativo, y muda á los verbos activos en *se*, antepuesta al verbo: vg. Amal inkubentic inba ti Dios, toh vol, todas las vezes que me encomiendo á Dios estoy bueno; Amal Domingo cada Domingo: amal akab, cada noche: esto es aviendo intervalo de tiempo.

Estas Ba, Bay, Bac, Bacin, significan assi, como, segun, segun que, de la manera que, conforme. Hazense plural posponiendoles *Tac*, vg. batac, baytac, son adverbios de similitud: mudan á los verbos activos, antepuestos sus pronombres en *se*, para presente, y futuro: vg. bay avalic: bay bin avalic, assi dizes, assi dirás: muda el preterito en *Ci*, bay avalici, assi dixiste.

Ba es tambien nombre reciproco, reflexivo, y sirve de persona, que padece á los verbos activos variando con el pronombre In, a v, vg. yacun alak bay ayacunic aba; ama á tu proximo como te amas á ti mismo: inba, yo mismo: aba, tu mismo: vba aquel mismo.

Algunas vezes se haze verbo, variado con el pronombre *En Ech*, pospuesto á el: vg. Ma beni tech, no soy como tu, bech çanchan paal, eres como niño: boni szimin, somos como cavallos.

NOTA,

Que se suele posponer el pronombre á la negativa *Ma*, y luego se pone *ba*, aviendo de hazer comparacion: vg. menba vehayan vinicob, non sunt sicut ceteri hominum.

Las dos segundas van pospuestas á la primera diction: vg.

Ba

Bal bacin? como es esso? l. Bic mac bacin? como? quien es esse que no lo entendi?

Baci Esta es prohibitiva; significa dexar de hazer lo que el verbo importa. Lleva à los activos à futuro, y à los de la primera conjugacion à presente con pronombre: vg. Baci acambez, dexa de enseñar; Baci apucul, dexa de huirte.

Bacilo Esta significa dexar de hazer la cosa del todo; va como baci.

Bacite Significa dexar de hazer la cosa por entonces va como baci.

Bacina Significa mejor fuera, mejor seria. vg. Bacina acambez palalob, mejor fuera enseñar à los muchachos.

Bacitacbe Bacitaclo Estas dos significan dexemos agora esso. van como baci.

Baciva Esta significa, bueno fuera, ojala no, ò sino: vg. baciva inmentelo, ojala no hiziera esso; baciva incipil ti Dios, bueno fuera no aver ofendido à Dios:

Bacix Bacacix Estas dos significan aunque. Llevan à futuro à todos los verbos vg. Bacix xic, aunque vaya; bacacix yaac-ta vol, aunque te peñe.

Quando el romance lo pide lleva à preterito vg. Bacix puoi, aunque se huyó.

Bak Esta significa, antepuesta à verbos, hazer al rededor, lo que el verbo significa; vg. Bakkax, atar algo al rededor.

Balili Baili Vnucili Estas tres significan. Ordinariamente, comunmente, naturalmente: mudan al verbo activo en *Je*. vg. Baili vkeic en, ordinariamente me riñe.

Tambien significan siempre; baili, tienelo de costumbres; Tim baililo, assi me estoy.

Si à estas se les siguiere qualquiera destas quatro Nab, Kati, Olah, Taach, à estas se les pondra *Il*, à la postre: v.g:

Bayli yolabil vcuxtal vinic, assi vive el hombre.

Baluchum Baltahoklal Baltahmen Estas tres son causales, significan la causa, ò razon de lo que se haze, preguntando; mudan à los activos en *Je*, en presente, y futuro, y al prete-



rito en *Ci*: vg. Balvchün acambeçic? pór que enseñás? acambeçic? enseñáste? Bin acambeçic? enseñarás.

Lleva à los neutros à presente con pronombre; muda al preterito en *Ci*, y el futuro en *Ebal*; vg. Balvchün abinel? por que te vas? abinci, te fuiste? bin abinebal? te irás?

Balvuil, Balvuilal. Estas dos significan la causa final. Así estas como sus correspondivas mudan à los verbos activos en *Se*, en presente, y futuro, y en *Ci* para el preterito.

A los neutros lleva à presente: muda el preterito en *Ci*, y el futuro en *Ebal*: vg. Balvil ahaçic; por que açotas Ahaçic açotaste, bin ahaçic, açotarás, in melen, a mi hijo.

Exemplo del verbo neutro, balvuil. abinel, por que te vas? abinci, te fuiste; bin abinebal. to irás.

NOTA, que la misma mutança haran sus correspondivas, y todas las demas interrogativas.

Posponiendoles *Ca* llevan à preterito sin mudarle: v. g. Balvuil ca acambeçah vinielo? por que enseñás à esse hombre Balvuil abinel ca binech? à que fuiste? balvuil abinel ca bin xiceh? à que has de ir.

Tambien se vsa de la particula sola vg. balvuil ten? de que me ha de servir? para que lo quiero yo?

Balthan Baxthan Estas dos significan por que causa; mudan à los verbos, como la antecedente, sus semejantes tambien, y son causales, y pueden dexar de llevar *Licil*: vg. Baxthan licil akeyic, l. akeyah? por que riñes? baxthan akuultic? por que adoras? akultici? adoraste? bin akuultic? adorarás? Cicin al Demonio

Otras vezes va, y lleva à los verbos en preterito, y futuro posponiendoles *Ca*; vg. baxthan cati hulech vaye? por que, ó à que veniste a qui? Choch Keban ca ti hulen: à confessarme yine; baxthan ca ti bin huluc? à que à de venir.

Si se variaren con el pronombre *In A, V*, significarán de todos tiempos, segun lo que les precedió: vg. Binel vcah ti ho va à Merida: bax vthan, à que vas? binel incah Mani, voy à Mani: bagathan? à que vas? bax inthan talse? à que he de ir
allá

Bal



Bal Balx. Estas dos algunas vezes significan instrumento, con que se haze algo, o con que, en que; y entonces mudan a los verbos de todos tiempos: vg. Bal licil á ba pic? con que aco-
tas? Bal a ha ci? con que aco rait? Bal bin a ha sic a pa lí? con
que aco rará a tu muchacho? Bal bin a tu pa ic cab? en que ten-
go de poner la miel? son romances subintelectos.

Tambien significan qualquiera cosa, y entonces no mur-
dan a los verbos, por que son entonces nombres: vg. Bal a ra
que haec? Bal vchi ti ayum ti be? que le sucedio á tu padre
en el camino?

Tambien significan estar á punto de suceder lo que el
verbo significa, quitandole á los neutros, y passivos de dos
silabas: la vltima, y poniendo en su lugar Bal; vg. Ocol entrar
Ocbal, estar á punto de entrar; ocol, acabar se; ocbal, es-
tar á punto de acabar se. Y para que sirvan de esta manera se
varian con el pronombre En Ech; vg. Ocbalen, estoy á pu-
nto de entrar; Ocbalech, estas á punto de entrar; Cimbal en,
estoy á punto de morir me. Y poniendo Cushi significa de pre-
terito imperfecto.

Balva, Ebalva, Ebala. Estas tres son dubitativas, que ponen
duda á lo que el verbo significa; vg. Toh ebalva a vol: no se si
estas bueno: siempre han de ir despues, y pospuestas á qual-
quiera diction; Bin e bal a ten, no se si irá. Se usan tras otra
oracion, lo que no tiene, ma vohel.

Banban, cacach, mahoyan. Estas tres significan mucho, de-
masiado: vg. Banban hanal, mucha comida, o comer de maña-
do: Banban cimil, mortandad grande. Ban, l. banban ante-
puesta á verbos de notar, hazer algo amontonado, o de golpe
vg. Ban kakte, quemalo todo de golpe, o junto.

Bax, Laac, Lavac. Estas tres son diluntivas; significan O, l.
Obien: ban siempre antepuestas al bax: corresponde á la pos-
tre Baxan: vg. Auvelah va isim, bax buul, bax v lum, baxand
has á caso hurtado mis; o frixoles, o bien gallina de la tierra.

Laac se corresponde la misma particula, y querra dexar
qualquiera, o qualquiera otro, o qualquiera otra cosa; vg. Pa-

ya Pedro Isaac Juan, Isaac Francisco Isaac, llama á Pedro, ó á Juan, ó á Francisco, ó á otro qualquiera.

Lavac se suele duplicar, para significar qualquiera: v. g. Pay lavac lavac vinic, l. ti vinicil llama á qualquiera hombre. Bax Esta es interrogativa, significa que que cosa es? Baxlo? que cosa es essa? que? que es esse?

Bahun Bahún Estas dos significan algunas vezes en quanto; ó tres vezes por quanto: mudan á todos los tiempos de todos tiempos: v. g. Bahun amanic? en quanto lo compraste? amancic? lo compraste? bin amanic? lo comprarás? hun epel tomin inmanic, por vn real lo compro; inmanic, lo compré; bin inmanic, lo compraré.

Tambien pueden dexar de mudar: v. g. Bahunx amanaah iminlo? en quanto compraste esse cavallo?

Otras vezes significan quanto, quantos: y entonces no mudan á los verbos, por ser adjetivos. v. g. Bahunx bin amanaab? quanto compraras? bahunx vinicob yan ti yotoch ku? quantos hombres ay en la Iglesia?

Tambien significá de que tamaño: v. g. Bahun vcah ocom vinic ti Goliath cuchi? de que tamaño era el gigante Goliath? Son particulas de cantidad, y precio, que todas mudan á los verbos de todos tiempos.

Bein Ca significa que, y entonces lleva al verbo á futuro: v. g. Hal ti ca xic, dile, que vaya; lay in kati ca atans, y es el Dios, esto quiero que sirvas á Dios.

biak fal. Ca Esta significa para que. En este significado haze verbo á qualquiera parte de oracion, que va con ella, y le lleva á futuro v. g. Haver acipil ca tibi lac abeal, lleva tu culpa para que seas bueno; Ca cebac, l. cebanac, para que sobaga presto.

Ca hi Esta está puesta en la segunda oracion de subjuntivo, significa si, y es condicion al: v. g. Min manab pa lo, ca ya mac in takin, yo comprara aquel sombrero si tubiera dinero. Ca quando, luego que, antepuesta esta á preterito, y futuro, antes del bin del futuro significa quando, luego q. v. g. Xbonah

y **axca huli**, pagò su deüda luego que l. quando vino; **Bin** abote a **ax**, **cabin tacech**, pagará tu deüda quando vengas. Ca quando, luego que, entonces, y va siempre antepuesta al bin quando hablo en futuro, y despues de tuchi, l. **tij qu** ndo habla de preterito; vg. **Tuchi-ca bin tac**, luego que binieres; **Tuchi-ca bini**, luego que, quando se fue; **Tij k il-ca bin tac** **vxotob vkin cuxanob yetel cimen ob**: quando desde alli viniere, à juzgar à los vivos, y muertos; **Tij cabini**, luego que se fue.

Ca. Antepuesta a futuro denota de presente, quando se haze alguna narracion, ò se cuenta algun exemplo: He ah **tillic** **ti vjinic, ti yilic Kanacnac vna**, ca **vceicithante vbeel cayumil ti Dios**, el hombre bueno viendo sazónada su milpa, bendice las obras de Dios nuestro Señor.

NOTA, que no ay preterito en medio de la oracion, que no lleve **Ca**. antepuesto: v.g. He **tilic vmachic Kohan tokab Jesus**, ca **vlikçah**, assiendo Jesus al enfermo de la mano le levanto

Ca, Significa cosa neutra; vg. **Cayum**, nuestro padre. Y si se pusiere en plural se pondra **Ob** à la postre, que con esto denotará pluralidad: vg. **Cayum ob** nuestros padres.

Ca. Significa numero de dos; vg. **Caual vint**, dos hombres: **çakal**, dos veintes.

Ca, Significa volver à hazer vna misma cosa; vg. **Ca men-selo**, buelva à hazer esto.

NOTA, que quando el pronombre **En, Ech**. es persona que padece, y se le antepone **Ca**. se haze con el todo vno, haziendo **hualca**; vg. **Lic vçaic haçal padre ten. cenix vhadic**: dame de comer el padre, y me açota: **Vkeyah en inyum, cen vhadçah**, riñome mi padre, y me açotó.

Y tambien haze lo mismo, quando tiene otro segundo preterito: vg. **Cen bini**, quando me fui: **con bini**, quando hubimos ido.

Ca Caix. Estas dos son copulativas, y significan **Y**: las quales se anteponen à verbos en preterito, y futuro; vg. **Bini**

Ca **Fis**

Fiscal ti yotoch ku, ca, l. Calx vhaah palaloB, fue el Fiscal de la Iglesia, y acoto á los muchachos: Bin atalez anoh caix atalez avex, traeras tu topa, y tus calçones.

Catun. Esta es copulativa en preterito, y futuro significa ca l. finalmente, luego: á esta le corresponde al fin de la oracion tun; vg. Liken caix vukah ça catun binen chan Missa; levanteme, y bebi atole, y fuime á oyr Missa, l. y finalmente, l. y luego fui á oyr Missa.

Cava. Antepuesta á preterito, y futuro significa basta que, pues como que; vg. Inkati vilab padre cachi, cavati bini, queria ver al padre endenantes, y basta que se fue: Cava xic Juan ti matan vilab, basta que se ha de ir Juan sin verlo yo! l. pues como se á de ir Juan sin verlo yo?

Caachac Camaac Estas dos significan por que no: llevan á los verbos activos á futuro, y á los de la primera conjugacion á presente. vg. Puede cicin caachac vlu beçech ti keban, huye del demonio por que no te haga caer en el pecado: caachac athochpahal, por que no tropieces.

Cab. Esta es como *Nal*; pospuesta á nombres substantivos anteponiendoles *Ah*; significan el poseedor de la tal cosa, ó el natural de ello; vg. Ahitz imin cab, el que tiene cavallo: ahlam cab, el que es natural de la tierra.

Cabal. Pospuesta esta á los verbos acabados en *Tal*, quitado tal, y en su lugar poner cabal, serán participios: v. g. Cul-tal, asentarse: culcabal, cosa asentada. ethal, cosa echada. Este es verbo, que ayuda á conjugarse á todos los verbos en presente, y preterito imperfecto.

Tan bien se compone con todos los verbos en presente, preterito, y futuro: en presente significa estar haciendo actualmente lo que el verbo significa: Hanal incab, yo como actualmente. preterito. Hanal incibah, yo comeré. futuro Hanal bin incib, yo comeré. Esta manera de conjugar este verbo se usa en oraciones absolutas: vg. Lubul tuçibah, cayose Lubul sin verbos caerase: con los verbos activos se conjuga de la misma manera.

Y si el verbo llevar persona, que padece ira dicha persona con **Ti** vg. **Cambeçah in cah**, yo enseñe: **cambeçah in cibah**, yo enseñe: **cambeçah bin incib**, yo enseñare: **ti palalob** à los muchachos.

NOTA, que si fuere oracion rodada, el **Cah** se muda en **cibic** vg. **Lic veibic Dios**, suele Dios hazerlo; **Bay bin veibic Dios** te enseñe: así lo hará Dios con vosotros; **bal v chun accibic toon buçahloe?** por que causa hazes con nosotros vnz cosa como ellas?

Cah. Pospuesto à nombres adjectivos, significa lo que los tales nombres importan; vg. **Bal aeah?** que hazes? **bal acibah?** que hiziste? **bal bin acib?** que haràs? **v tz incah**, hazes bien; **lob acibah**, hiziste mal.

Cah. Variado con los particípios en **Bil**, significa lo mismo que el verbo en el tiempo, que se hallare; vg. **Man incah**, yo compré: **manbil in cah**, yo compré: **inmanah**, yo compré: **bin in manah**, yo compraré: **manbil bin incib**, yo compraré.

Cahi Cayna. Estas dos significan Ojala sirven al optativo, como se verá en las conjugaciones.

Canbal. Este verbo antepuesto à otro significa lo que el ultimo verbo importare; vg. **Canbal oib**, aprende à escribir: **canbal tçol**, aprende de memoria: **in canah**, yo aprendi, **bin in canah**.

Caput Ca. Estas dos antepuestas à verbos significan tornar à hazer lo que el verbo significa: **oib** escribir: **caput oib**, volver à escribir.

Cato Catoy Car. Estas tres significan despues, y sirven al imperativo; **Car** amente, hazlo despues.

Cau tçac. Esta es como **vehabal**, y ambas significan para que: mudan en presente à todos los verbos; vg. **Inthichah in kab cau tçac vantic ech**, estendi la mano para ayudarte, o para que te ayudara: **tolicin abeel cau tçac abiel tu saan**, Ego dederca tus obras para que vayas al Cielo.

Cenlic Hah Chanchan Onten. Estas quatro significan cosa necesaria, de quien depende otra: lo que conviene, lo que haze.

haze al caso, lo que es menester; puestas à algun nombre, significan necesidad, que sin el, ó ello no se puede hazer, ó conseguir: vg. Dios cenlic toon, es nos Dios tan necesario, que sin el no podemos vivir.

Si se les antepone *Ma*, significan lo mismo, con algun encarecimiento: vg. Dios ma cenlic toon, de Dios tenemos necesidad: lay lah loe, esso es menester: lay mahah loe, lo mismo. Chanchan, cosa poca; machanchan, cosa poca: Onten, l. ma oten, muchas vezes: valic teex, os lo digo: las dos cenlic, lah solas son las que significan lo de arriba.

Ci Esta es particula de presente; va siempre despues de otra oracion, ó particula; vg. Bal cavoktic? inkeban ci invoktic: que lloras? mi culpa lloro.

NOTA, que para que esta, y lic denoten de presente actual, se le ha de anteponer la persona que padece: vg. Bal lic avoktic, bal ci avoktic: que lloras agora?

Cici. Esta significa hazer despacio, y bien hecho, lo que el verbo significa, se antepone à los verbos; vg. Cici sibtelc; ecribe bien esso, y despacio: cici halexti, dezidse lo bien dicho, y despacio, es contraria de homol.

Cinah Cinah. Estas dos particulas se hazen de verbos activos, que salen de los verbos acabados en *Tal*, quitandoles el tal, de la manera que se sigue: si quitado al verbo la vltima sillaba, que es tal, le quedare en la otra sillaba qualquiera de estas tres vocales a, e, i. se le añadirà à dicha sillaba cinah; v.g. actal, poblarse; accunah, poblar à otro: eotal, afirmarse, ponerse firme; ecunah, afirmar alguna cosa, como va horcon, chintal, humillarse: chincunah humillar à otro.

Y si le quedare alguna destas dos o. v. se le añadirà cinah vg. Thontal, humillarse; thoncinah humillar à otra cosa: cul-
tal sentarse; culcinah, sentar otra cosa.

Lo mismo se haze con algunas particulas: vg. **Ceb** presto
Cebeunab, hazer alguna cosa de presto.

Con estas mismas vocales se hazen los verbales acabados en *li*, y *vi* que son los que en latin se acaban en *or*; vg. ah-
lo.

lohil redemptor; ahcibul, escriptor.

De la misma manera se haran verbos los adjectivos, añadiendoles la particula, que le tocara á la vocal, como está dicho. Vg. Tibil, cosa buena: tibileunah, hacer buena otra cosa lob, cosa mala; lobcinah, hacer otra cosa mala; vtz, cosa buena: vtz cinah, hazer otra cosa buena; tibil yutz cini: tdoimil, bene omnia fecit.

Cip Cipil. Estas dos significan casi, a punto, poco faltó, otras: antepuestas al verbo, se hazen vno con el, y denotan de tiempo pasado; Vg. Vcipil cimçahen bar, á punto estubo de matarme la hacha; in cipil cimçah, casi lo maté.

Tambien cipil es verbo; que significa quitar á alguno de su oficio, resvalar, desligarse; Vg. Cipi voc ti bitun, resvaló en el betun: cipicnac, cosa resvalosa, deleznable.

Cochom Cuchum. Estas dos postpuestas á oracion de futuro significan lo mismo, que telobal, tolob, que es, pero no, si no, mas no: Vg. Bin vu vtz cin cochom: yo lo haré; pero si hubiere lugar, uno hubiere algun impedimento: pone duda.

Tambien van con futuro perfecto, significando de preterito con dos oraciones poniendolos al fin de la vltima Vg. Ya matan inberleclic avalic tene, bin akochbez en cochom; sino hiziere yo lo que me dices, me embarras; ciniñi yona cochom ca bin kuchue en tavotoch, puede ser ayra muerte tu padre, quando yo llegie á tu casa.

Cuchi Cachi Catuchi. Estas tres postpuestas á la voz de presente hazen romance de preterito imperfecto solo se diferencian en que el cachi, y catuchi significan cosa echa de aquel dia, y el cuchi de tiempo pasado: Vg. Natal inrah cachi yo subia entonces, ó poco ha: Natal inrah cuchi, yo subia dias ha.

Algunas vizes con este romance de preterito significa alguna imperfeccion, de la misma manera que Tolobal; Vg. Vohel kuchij, fabiato, pero se me ha olvidado; vtz ivil cuche, bueno hubiera sido, pero no hubo lugar.

La misma significacion haran postpuestas á la voz del pre-

terito perfecto de indicativos: v.g. Incanah euchi aprendido,
pero, se me ha olvidado van al fin de la oracion.

Cunxa Tibica. Estas dos significan buenq será, ó será
bueno, llevan á todos los verbos á futuro: v.g. cunxa avalu
al padre, bueno será, ó sería decirselo al padre: y **ib** es acanah
y **etel** es axicoch, bueno será, ó sería aprendas, y **re** vayas.

Cun Cunx. Estas dos significan y pues; son copulativas,
y se usan quando á precedido otra oracion, v.g. **Mac** akaba?
Francisco ankaba. **cunx ayum?** Gabriel vkaba, como te llama-
mas? Francisco me llamo. Y tu padre? Gabriel se llama.

çahac. Este nombre adjetivo haze se verbo, variandole
con el pto hombre. **En Ech,** y significa cosa, que tiene miedo,
y temor. Lleva á los verbos de la primera conjugacion á pre-
sente con **Ti.** v.g. çahacen açipil ti Dios, tengo miedo de pe-
nar contra Dios.

NOTA, que quando se junta con nombre lleva tambien **Ti**
çahacen ti Dios, temo á Dios; çahacen tech, tengo miedo de ti

Lleva á los verbos activos á futuro con sus pronombres
v.g. çahacen incocinte padre, tengo miedo de menospreciar
al padre.

De la misma manera son algunos nombres substantivos,
como çubiac, quan, makal nonoh, y algunos participios, co-
mo çaanivol, fervoroso, atencioso. **Tu Kan ol,** el enfadado;
xethan ol, el desesperado. **çaan imba,** el prevenido; **Koche**
keçan, el obligado.

çamat. Esta significa por ventura, en algun tiempo es in-
terrogante, y lleva á todos los verbos á futuro v.g. çamac va
wcaetz açipil Dios, valmattan avokte akaban en algun tiem-
po á caso se perdonará Dios sus culpas. ¿no lloras tus peca-
dos? y **etel** a **çç** atabe? y si no las dexas?

çç Antepuesta esta particula á algunos verbos signi-
fica hazer á tiempo, á vulto, sin concierto, lo que el verbo signi-
fica: v.g. **Ma** a **çç** halic akaban, no, digas á vulto tus pe-
cados.

çugu. Esta significa á menudo, muda á los verbos activos

En presente en ic: vg. çuçu valicti, à menudo se lo digo.

Quando se haze todo vn'o con el verbo, no los muda: vg. Inçuça thibah in yum, visitè à menudo à mi padre: Bin çuçu dibnacen, escribirè à menudo.

Tz il. Esta pospuesta à algunos nombres substantivos, significa lo mismo, que ellos, con esta diferencia; que los primitivos llevan los pronombres, que les competen, y estos no llevan pronombres: vg. Inyum, mi padre; yumil **tz il**, padre sin denotar quien, ò de quien; mehen, hijo: iamchen, mi hijo: mehen **tz il**, hijo, sin declarar cuyo.

E. Esta letra tiene quatro officios, y siempre va pospuesta. El primero officio es, que sirve de persona, que haze; vg. Mac vkaba apilil binic? Como se llama tu criado el que te fue?

El segundo officio es, servir de persona que padece: vg. Balk ma abeclah yalah padre tech e? Por que no hiziste lo que te dixo el padre?

El tercero officio es, que quando ay dos oraciones, que la primera no haze perfecto sentido sola, sin la otra, entonces se pone al fin de la primera oracion **E:** vg. Tuchi ca binac Christo cayumil vxotob vkin vintob e, bin vpaybon taclacal; Luego que venga Christo nuestro Señor à juzgar à los hombres nos llamarà à todos.

El quarto officio es, denotar vocativo; vg. Sancta Maria e, ò Santa Maria. Cuhuyc, ò Virgen.

Ebal. Con esta se forman los futuros en ebal, que salen de verbos de la primera conjugacion, respecto de algunos romances subintellectos, ò particulas expresas, vide fol. 49.

En. Estase añade à haab, que significa año, y U. que significa mes: vg. Hay haaben? quantos años tiene? hay ven ayal? quantos meses tiene tu hijo?

Hal. Hil. Vide numero 26. en la primera conjugacion.

Hah. Vide cenlic numero 80.

Halmah. Vide numero 57.

Heklay. Lay. Estas dos significan esto es, combiene à sa-

G

ber

ber, el qual, lo qual. Son particulas de presente, y mudan el verbo en lo; vg. Tacuntex ti valah teex, heklay aocçicex yolah Dios: guardad lo que os dize, esto es, lo, combiene saber la voluntad de Dios.

He. Hex. Estas dos, puestas al principio de la oracion, significan el que, la que, el, aquello que; como *Quis vel qui*. lea corresponde vna e. que se pone al fin de la primera oracion; vg. He vinic yan vcuuole, lic vtanlic Dios: el hombre que tiene juicio sirve à Dios.

He, Hex. Puestas estas dos en segunda oracion, sirven de conjuncion adversativa, y significan pero, mas; v. g. Hanac Pedro yetel palalob, he tun Joan xic tupach vlakob: coma Pedro con los muchachos, pero vaya Juan con sus compañeros.

He. Esta puesta en medio de la razon denota cierta duda; vg. Payal acah tumen he. Eres llamado de N fulano, sin dezir el nombre.

Hi. Hiyil. Estas dos, à demas de ser particulas de subyuntivo, ponen duda antepuestas à otras, en respuesta, y sin ellas; vg. Bahun xixim yala? quanto mais queda? Hi bahum, no se quanto; Hi bikin vilabech tucaten; no se quando te verè esta vez?

Tambien significan quiza, por ventura, antepuestas à la voz de futuro; vg. Hi çipic, quiza pecara: Hixiccn, quiza irè; Hi bac, quiza será asì.

Hik. Esta significa mira que no, auano: lleva à todos los verbos à futuro; vg. Hik lubuc ech, mira no caigas, aya no caigas.

Posponiendole à esta ma, significarà no dexar de hazer lo que el verbo significare; vg. Hik atalab ti padre, no dexes de dezirselo al padre.

Hijx. Esta antepuesta à alguna diccion, y posponiendole à la tal diccion Ci, vel aci, significarà quiza, por ventura vendràs; Hijx tech ci vchum; quiza tu eres la causa.

Huncet, Bakte, hunmol, molcab: Estas quatro significan

27.
juntamente, igualmente; son modales, y por esta razon mudan à todos los verbos de todos tiempos.

N(OTA), que los que son simpliciter adverbios, mudan à todos los verbos de todos tiempos; vg. Huncet vbinelob bincio. bin vbinebalob; vanse, fueronse, iranse juntamente. An se de anteponer al verbo, para poderle mudar: pakte acambeçic, acambeçi, bin acambeçic, Joan yetel Pedro; juntamente enseñas, enseñaste, enseñaràs, à Juan, y Pedro.

Y si quisieren poner alguna de estas quatro al fin de la oracion, entonces no mudarán al verbo, pero se les añadirà à estos quatro adverbios // à la postre. Y se les antepondrà **Ti**; v.g. Incambeçah Joan yetel Pedro ti huncet il, enseñe juntamente à Pedro, y à Juan.

Hunac. Esta significa muchas vezes, infinitas vezes, sin quento, no tiene numero. Muda à todos los verbos de todos tiempos; vg. Hunac valic, valci, bin valicti; muchas vezes se lo digo, dixé, diré.

Tambien es adjetivo. vg. Hunac ahmia **tz** muy docto.

Chan. Esta es prohibitiva, y lleva à los verbos activos à futuro segundo de presente, y à los verbos de la primera conjugacion à presente en ti, y sirve solo para hablar en segunda persona; vg. Chan avilab vbaxal palalob, no permitas, que juegen los muchachos: chan ti çahal, no teças micdo. Los verbos activos siempre han de llevar sus pronombres, y los otros no.

Chaan Chaabil. Estas dos significan poder, ser bastante, cosa suficiente, cosa poderosa: llevan à los verbos activos à futuro, y à los verbos de la primera conjugacion à presente; vg. mamaç chaan vcambeç Joan: nadie es bastante para enseñar para enseñar à Juan: ma chaan cambeçah ti, no basta enseñarle; ma chaan ti Joan, Juan es incorregible; ma chaan in muk, no son bastantes mis fuerzas.

I. Esta vocal tiene quatro officios; el primero es, que puesta al fin de la oracion, es relativa, de lo que precedio, y entonces significa el, la, los, las, lo; vg. ma voheli, no lo f:

Ca

cam

Cambeçahineahi, enseñandolo estava.

Y si se haze relacion á cosas auentes, significa esse, esso, estos, teni lo, yo foy esse.

El segundo officio es, significar de esso, de ello; vg. Ca teni, dame de esso, ú de ello.

El tercero officio es, ser adverbio de lugar: vg. Bin xicechi, irás allá; tibil ca lukuei, bueno será que se quite de allí.

El quarto officio es, significar Ciertamente, pospuesta á la primera dicción: vg. Ahbinel on i, ciertamente somos los que hemos de ir.

NOTA, que esta letra *L*, es correspondiva de *Ma*: v.g. Ma inmentei, no lo he hecho; ma voheli, no lo se.

NOTA, que quando se huviere de poner esta letra en la oracion, para hazer relacion de lo pasado, se le pondra una *E* despues: vg. Va bin xicechi, si fueres alla.

II. Ol. Estas dos pospuestas á nombres adjetivos, segun la vltima vocal, que tubieren, se harán comparativos: v.g. Tibil, bueno; vtibilil, lo mejor; noh, cosa grande: vnohol, lo mayor; han de ir con el pronombre en tercera persona: Job, cosa mala: vlobol, lo peor; vide fol. 30.

Il vl. con estas dos se hazen los verbales, que en latin se aca ban en *Or*, como preceptor. Formanse añadiendo á los nombres verbales, que tubieren qualquiera de estas tres vocales *A*, *E*, *I*, la particula *vl*: vg. Ah ca, el dador: ahcaul, el dadivolo; ah rz en, el que sustenta; ah rz enul, el sustentador; ah oib, el que escribe, ó pinta: ah oibul, Escripтор, Pintor.

Y los que tubieren en la vltima sílaba qualquiera de estas dos vocales *O*, *V*, se les añadirá á la postre *Il*: vg. Ahloh, el que redime: ahlohil redemptor: ahpul, el que lleva; ahpúil, el llevador: y estos todos se declinan con el pronombre *v*, *an* y: vg. Vah caul, mi dador: auahcaul, tu dador: yahcaul, su dador: ó de aquel.

II. Esta particula tiene dies y seis officios. El primero, que pospuesto á verbos inconjugables le sirve de mutancas

ica

sea ò por raçon de romance subintellecto, ó por raçon de particula expressa: vg. Yan, ay: yanil, donde ay: vchue, poder; vchucil, con que puedes; vchucil abotic a **Paax ti Dios?** con que puedes pagar lo que debes á Dios?

El segundo officio: pospuesta à verbos, adverbios, nombres, pronombres, y participios significa ser, l. que es: vg. Vohel nababil Pedro, yo se ser casique Pedro: Vohel huntulil Dios, se que ay vn solo Dios, vel que es: vohel techil inyum: se que eres mi padre.

El tercero, pospuesta à nombres, y luego el verbo Cah, significa tener, lo que el nombre significa vg. yapolil incah, tengo dolor de caveça; ya y: hil incah, tengo mal de ojos.

El quarto officio: pospuesta à nombres, sirve de hazer conversion de vna cosa, en otra: vg. Oci ti vinic il v **pa**lel mehen Dios, hizose hombre el vnico hijo de Dios: Oci ti tunichil vchuplil Lot: volviose piedra la muger de Lot.

El quinto sue le servir de relativo, de lo que se trata pospuesto: vg. Bahunx vvinicil? quantos fueron estos hombres? **Can** v fiscalil? que es de esse Fiscal donde está?

El sexto: si aun nombre substantivo à quien presede su adjetivo, se le pospone **ni**, ambos se variaran juntos con vn solo pronombre: vg. Inyamchenil, mi amado hijo: in **ni** icaz il yumil, mi venerable padre.

El septimo es: que quando à estas tres particulas Bay, bayili, vnucili, se les sigue vna de estas quatro Kati, otah taach, nak, es solamente adornativo: vg. Bayili yolahil cuxtal vinic: natural es al hombre querer vivir.

El octavo: siempre va esta pospuesta en todas partes. Esta tambien escusa de mudar los verbos en todos tiempos, por que posponiendolos significa lo que el verbo mudado: vg. Lay vchun yolahil bineh, por esta causa me quiero ir: preterito vohel binijil Pedro, se que se fue Pedro; lay tumenci binil ayacu Dios, por esta causa amarás á Dios.

Pospuesta à nombres, que denotan lugar significa cosa de aquel lugar: vg. Madrid: Madridiil vinic, hombre de Madrid

dríd Kaknab, mar; Kaknabil e kic k, pájaro de la mar.
 El decimo es, que quando ay cierta possessiõ, no pro-
 pia de persona, sino que por razon de algun oficio se apro-
 pia la cosa, se pospondrá // à la cosa apropiada; vg. Vhavel
 Kuna, la llave de la Iglesia, que pertenece à la Iglesia. Uta-
 çail, refectorio, la taza del Refectorio, que pertenece al
 Refectorio.

Va pospuesto à nombres substantivos, denotando ge-
 nitivos passivos: vg. Yun padre, la carta que embia el padre:
 y unil padre, la carta que le embian al padre: vyacunah Dios,
 el amor de Dios, con que nos ama, vyacurahil Dios, el amor
 que tenemos à Dios, con que le amamos; vçahal Pedro, el
 miedo que tiene Pedro: vçahalil Pedro, el miedo que se tie-
 ne à Pedro.

Tambien significa pospuesto, la materia de que esta he-
 cha la cosa: vg. Mazcab fierro, mazcabil cum, olla de fierro.
 Tambien se vsa sin el // vg. mazcab cum.

Sirve para declarar el natural, ò genero de vna cosa,
 anteponiendo Ta, al nombre de la tal cosa; vg. Balxti cheil
 la, que palo es esse, que genero de palo?

Pospuesta à nombres substantivos, y adjectivos haze
 vnõs nombres substantivos abstractos, que significan la
 essencia, y naturaleza de lo que el nombre, de donde sale
 significa: vg. Vinié, hombre, viniçil humanidad.

Tambien se toma por la corpulencia de la cosa; vg. Ma-
 paal vvinicil Pedro Pedro es grande de cuerpo. valche bes-
 ti: balcheil, bestialidad: poloc, gordo, polocil gordura. Tá-
 blien estos significan lo que tiene la tal naturaleza, ò proprie-
 dad. vg. Vicié hombre, viciçil humanidad, ò ser de hombre,
 y el cosa humana.

Pospuesta à algunos nombres substantivos, y luego el
 verbo Cah, significa ser semejante à lo que los nombres sig-
 nifican, ò tener su propiedad, ò condicion: vg. Tunicil
 vcah apueçikal, tiene coraçõ de piedra; balcheil acah, eres
 como bestia.

297
Pospuesta a estos verbos inconjugables, yan, manan, vchac, vchuc, olah, vnah, okom, y otros semejantes à ellos, ò bié à participios, y otras partes de oracion, significan muchos romances subintellectos, vg. donat, vel adonde te yan cae cool el yanil veitchal, alli está Nuestra Señora à donde está su Santo hijo: yanen ayanilech, yo estoy à donde tu estás.

En qu. 2. en tabla yanil, vel sibanil salve que es de la tabla en que está. vel esta escrita la salve.

Mientras, mientras que: tibilcumabrèl acuxanilech vay yokol cablac, has buenas obras, mientras vives en este mundo: boote a pax vchucil tamenel, paga tus deudas mientras puedes.

Con quien. mac ayanil? con quien estás?

Porque: yatibol binel il'acah; pelame, por que te vase Cimil acah, por que estás malo.

Con que; Lay vchucil abotic a pax: esto es con que puedes pagar tus deudas.

En quien, de quien; Dios alanil vol: Dios es en quien, vel de quien confio.

Per; Lay okomil vol tulacal los, por esto todo me pesa, estoy triste.

NOTA.

Que con la particula euchi se hazen preteritos imperfectos todos estos verbos, que son romances subintellectos.

Ilan. Esta pospuesta à algunos nombres de parentescos, significa lo que estenido en lugar, de lo que el nombre significa vg. yum padre, yumilan, padrino, ò patron: mehen, hijo, mehenilan, ahijado: naa, madre, naailan, madrina, ò patrona.

Ina. Esta pospuesta à futuro imperfecto, sin la particula bin, haze presente, y futuro de optativo; vg. xicen ina tapachl ò si yo fuera, ò tuessie contigo.

Tambien pospuesta al preterito perfecto de indicativo, haze romance de plusquamperfecto de optativo, vg: bini ina span, ca bin Kuchucen si potochl ò si se huviesse ido Juan, quan;

quando yo llegase à su casa, y participios, y otras partes de oracion, tiene romance de optativo: vg. Acambeçah ech inaca acambeç en! ò si fuesse Maestro para que me enseñaras: neçan ina yotoch ca xiceh, ojala estubiesse cerca su casa, para que yo fuesse.

Tambien sirve de subjuntivo, pospuesta al preterito imperfecto de indicativo con cuchi, vel cachi: vg. In tziçah inainyum, ca vilab cuchi, yo obedeciera à mi padre, si lo viera: ma ina ococal vkaba, ca vilabac, no se llamaria hec, si se viesse: licina inoib, va vohel, escribiria si supiesse.

Inah intah. Estas dos particulas se posponen à casi todos los nombres substantivos, y entonces se hazen verbos activos, que significan tomar para si, ò para su uso, lo que el nombre significa; Inan se pospone à los nombres monosyllabos, y y sale echo verbo de la segunda conjugacion: vg. Col milpa, colinah, tomar milpa para si, ò para su uso. Intah se pospone à los nombres que son de mas de vna sillaba, y salen hechos verbos de la quarta conjugacion: vg. Kaba, nombre: kubazah, tomar por nombre: boolil, paga que vno recibe: booliltah, tomar por paga: lay bin ac kaab aboolilte amenyah, esto tomaras por paga de tu trabajo.

v. Ivil. Pospuesta esta à la primera dición pone cierta duda; haze romãce de subjuntivo por ser particula, que se pertenece: vg. avohelix ivil, ya sabreis, aviades de saber, de veis de saber.

Ix. Esta es copulativa, y significa y. va siempre pospuesta à la primera dición, y le corresponde xan al fin de la oración: vg. Vohel cayum, vohelix ocaan ti vol xan; se el Padre nuestro, y el Credo tambien.

Tambien posponiendole Ci, vel Aci, pone duda, y significa por ventura: vg. Ixten aci ahbinel tapach, por ventura, ò quiças soy yo, el que ha de ir tras ti, ò contigo ixma aci xije, quiça no se ha ido: ixlaci, ixmaci, quiça si, quiça no.

Tambien se vsa hablar poniendo duda, poniendo esta particula

ticu-

ticula sola por delante: vg. *Ix vhaoben padre yoklak*, quicá,
ó por ventura me açotará el padre por ello: *Ix vpahtob ca-*
kuxil, quicá juzgaran que tenemos odio, ó rencor.

Antepuesta á nombres, los haze del genero femenino:
vg. *Aham Rey: ixahan*, Reyna: *al*, hijo; *ixal*, la que tiene hi-
jos, ó la parida.

Significa esta cosa grave, dolorosa, lleva á los passivos
á presente con pronombre; vg. *Ya vnaatabal*: cosa grave de
sentirse.

Tambien se toma adverbialmente, y entonces lleva á
los verbos de la primera conjugacion á presente, y á los acti-
vos muda en todos tiempos: vg. *Yayamel vinic tutepatil*
yamil cachi: gravemente siente el hombre bajar de la supe-
rioridad en que estava. Es exemplo del verbo de la prime-
ra conjugacion. Exemplo del verbo activo: *Ya inhaoci in-*
haoci, *bin in haoci in mehen*: gravemente açotó, açoté aço-
taré á mi hijo.

Yan Vvil Yan Unil Yan vnah. Estas tres significan Cõ-
biene, es necessario, es forçoso; son clausulas, y mudan á los
verbos todos, de todos tiempos, y en particular se halla or-
dinariamente en presente con ellas: vg. *Yan vuilatal vzye*,
conviene que vengas aqui; *yan vuilal hanal ten*, es me nece-
saria la comida; *Unah a ppatic akaban*, es necessario, que
de xes tu pecado.

Lo mismo hazen sus contrarias: vg. *Manan vuilal à cá-*
becic palalob: no combiene, que ensenes á los muchachos.

Vvil, y *Vvilal* son tambien nombres, que significan co-
sa necessaria á otro: y se varian entonces con el pronombre
In AV: vg. *Yan in vuilal ti in mehenob*, soy necessario á
mis hijos; *manan avuil ten*, no me eres necesario, no te he
menester; *van vuilal Dios toon*, hemos menester á Dios
nos es necesario.

Yax. Esta significa la primera vez, ó el primero, es par-
ticula de presente: se haze vna con los verbos, antepuesta á
ellos, y los muda vg. *In yax beeltic lo*, la primera vez, que
ha-

hago esso: yax vinic, el primer hombre, como Adan:

Yetkin yetpat yet φ ican yethul yetalul. Estas, y otras sirven para hazer comparacion de vnas cosas con otras, y quando fueren con verbos, los mudarân vg. Mabal yetkin v φ ecic Dios, Keban, no ay cosa que tanto aborresca Dios como el pecado.

Tambien se haze comparacion con nombres v.g. Mabal yet φ ican in ya mail Dios, no ay cosa à que tanto amor tenga, como à Dios.

Quitada la y, y variados con el pronombre V, Au, I, significan cosa semejante à otra; vg. Uetkin vet φ ican, mi semejante.

Yen. Esta pospuesta à nombres substantivos, los haze adjetivos, que significan cosa, que se parece a lo que el sustantivo significa: v.g. Cicin, demonio: Ciciyen, cosa del demonio.

Yetel. Esta es copulativa y; vg. Talez anok yetel a tzi-min, trae tu ropa, y tu cavallo.

Variada con V, Au, y, significarâ conmigo: vetel contigo: auetel: con aquel, yetel; quitada la y, que es tercera persona del pronombre.

Tambien significa Con: vg. Catulon yetel Pedro, somos con Pedro.

Yoklal. Esta significa Por: muda à todos los verbos de todos tiempos. Variase con el pronombre U, Au, y; vg. Voklal, por mi; V tzinic, auv tzcinci, bin auv tzcinic lôc: hago, hize, harè esso. Anoklal, por ti; yokial por aquel. La misma construccion tiene timen, tamen, tumen: por mi por ti, por aquel, que significa por mi causa, ò mandado.

Lac. Con esta se hazen vnos adjetivos, que hablan de numero plural añadida à algunos nombres acabados en Nac mudado dicho nac en Lac: vg. Bamacnac, cosa amontonada Bache, cosas amontonadas: asynac, cosa jugosa: asylac cosas jugosas, mantecosas, pegajosas, φ uxnan, cosa agachada, agachada, inclinada: φ upuxlac, cosas de esso modo

Lac

Lasc. Esta se usa concediendo algo: vg. *Ua akati binel caix lasc*, si te quieres ir sea assi.

Lacech. Esta significa ò por: es disjuntiva de dos, ò mas oraciones, es elegante; vg. *Ma taach incol, lacech tumen inbinel ti ho, lacech tumen inmahen tabal, lacech tumen incanan nãño milpco*, ò por ir ò Merida, o por ser alquilado, ò por guardar la casa: *lacech ahnumya lacech ayikal*, ora por pobre, ora por rico.

Lah. Esta posponiendose à verbos de la tercera conjugacion denota pluralidad: vg. *C h a a tomar: c h aalah*, tomar muchas cosas.

Tambien pospuesta à nombres de parentescos, significa el que es tenido en lugar de lo que significa el sustantivo: vg. *Yum*, padre; *yumlah*, el que es tenido en lugar de padre: *çucum*, hermano mayor: *çucumlah*, el que es tenido por hermano mayor.

Lah. Esta por sí sola es nombre sustantivo, que significa fin, cabo; vg. *Ma bijkin vlah ynumya*, no tendrá fin la desdicha.

Lah. Significa de todo punto, del todo, antepuesto à verbos: vg. *Lah cimioh*, murieron de todo punto, del todo.

Eah, dar palmadas, ò bofetón: *Ulahah vich*, diome de bofetadas.

Lahal. Esta añadida à verbos neutros de dos síllabas semejantes, quitandoles la última síllaba, y puesto en su lugar *lahal*, se hazen vnos verbos neutros, que aunque significan lo mismo que sus primitivos, denotan no obstante pluralidad, y muchedumbre; vg. *Cimil*, morir, *cimlahal*, morir muchos: *binel*, ir, *binlahal*, ir muchos.

Lay vchun Laytahoklal. Estas significan por esta razón, o causa son correspondivas de *balvchun*; que significa por que causa. Mudan à todos los verbos, por ser causales; vg. *Lay vchun inobitici huun techlac*, por esta razón te escribi esta carta.

Latulah Latupak Latumucut. Estas tres significan esta

Hz

que

que mudan los verbos en presente; vg. Ma abinel latupah, vel latulah valic tech, no te vayas asta que te lo diga.

NOTA, que las dos vltimas se varian con el pronombre **IA A, V**, vg. Bin ximbalnacen latinpak, l. letinmucut vthubul kin: trabajare hasta que se ponga el Sol.

A todas tres se le puede anteponer **ti**: **Ti latulah, ti latupak**. Las dos vltimas se avian de conformar en numero, y persona, aun que ya no se vsa.

Likul Tal, Estas dos significan soy de, o vengo de, o procedo de: vg. **LiKulen Burgos**, vel **talen Burgos**; soy de Burgos; **hex mehenbile tal tu naat yumbile**, el Hijo procede del entendimiento del Padre.

Liz Esta añadida á algunos nombres, significa cosa que tiene su substantivo. vg. **Chum**, principio: cum **liz**, cosa que tiene principio.

Ma, Esta tiene quatro officios, y significa no. El primero es ser prohibitiva, antepuesta á verbos en presente, y muda á los verbos activos en **lc**, vg. **Ma apoc hlc ayam**, no desprecies á tu padre: y á los verbos neutros, no se ha de olvidar de ponerles su pronombre: vg. **Ma abinel**. A estos de la primera conjugacion no muda, ni altera.

NOTA, que si despues de **ma** se pone **vil**, irá entonces el verbo á preterito sin mudarle, y el romance será de futuro: vg. **Mavil acimacah**, no matarás. Esto es en los verbos activos, pero á los verbos de la primera conjugacion los llevará á presente, y significarán de futuro.

Y si llevare persona, que padece propia, ó apelativa, mudará al verbo activo, en **lc**; vg. **Mavil acimcic vinic**, no matarás al hombre: **mavil acambeccic impalil**, no enseñarás á mi muchacho.

El segundo officio es, ser negatiya, antepuesta á nombres, pronombres, y participios; á los quales quita toda la significacion primitiva; vg. **T z**, cosa buena; **ma z**, cosa mala: **lob**, cosa mala: **malob**, cosa buena.

NOTA, que antepuesta á estos quatro nombres **Chan chan**, cosa

cosa chice; hah, cenlic, cosa necesaria: onten muchas vez
les da encarecimiento al significado con algún ornat: v.g.
Chanchan, cosa pequeña; ma chanchan, cosa pequeña con
alguna exageracion: Dios hah toon, necesario nos es Dios.
Dios ma hah toon, necesario nos es Dios con encareci-
miento.

El tercero oficio es, ser interrogativa pospobindote
va, y lleva al verbo à preterito, sin mudarlos: v.g. Ma va acho
chah ákeban? no te has confessado? Y si se responde có ella
lleva al verbo á preterito, ó à futuro sin mudarlos; con esta
diferencia, que quando va á preterito denota no haverse
hecho, ni haverse de hazer por éntonces, lo que el verbo
significare: v.g. Avalah va tuçan ppe el oracionob? Resp, Ma
valahi: Dixiste las quatro oraciones? No las dixi, ni pienso
dezirlas. Y quando va à futuro denota, no averse hecho, pe-
ro que se hará: v.g. Abootah va à pax? Has pagado tu deu-
da? Ma inbootei, no la è pagado, pero la pagaré; máxici, No
se à ido, pero se irá.

NOTA, que si se preguntare, ó respondiere negando de
tiempo presente, ó futuro no se usará desta particula, ma,
sino de matan, que tambien significa no.

El quarto oficio es, posponerse al cuerpo de qualquier
verbo, y de algunos nombres, y entonces significará tener
hecho, lo que el verbo, ó nombre significare; v.g. Vohel le-
lo: vohel ma, téngolo sabido: Titichaah, tomélo; tintichaah
ma, téngolo tomado.

Mabahun. Esta significa infinitamente: En este significa-
do muda à todos los verbos de todos tiempos v.g. Mabahun
vyacunic, vyacunci, bin vyacunic balcalr Dios infinitamente
te ama, amo, amará al mundo Dios.

Tambien significa mucho, sin quento: v.g. Mabahun
vnumyail mitnal, muchos, infinitos, sin quento son los tra-
bajos del Infierno.

Tambien significa nunca jamas: y lleva à los verbos à
preterito, y à futuro sin mudarlos: con esta diferencia, que
quan

quando estuviere en preterito, denotará no haverse hecho, lo que el verbo significare, ni averse de hazer tan presto, y quando lleva á futuro denota, que no se ha hecho, pero que se hará: vg. Avilah va, padre has visto al padre? mahahun yilah, jamas lo é visto, ni es posible verle tan presto: futuro, ac fi ochah akaban, te confesaste? mahahun inchochob, nunca me é confesado, pero me confesare.

Mahaycum. Esta significa sin quento, y lleva á futuro sin mudar lo: vg. Yaab impayma tech, mahaycum inbootei, vel inbooli, mucho te devo, no es posible pagarlo por lo innumerable.

NOTA, que tambien lleva al verbo á presente, como digo en exemplo.

Tambien es nombre adjetivo; vg. Mahaycum ciciolalya ti caan, innumerable es la alegria, que ay en Cielo.

Mahoyan ya baeh, y entacach cacach; estas significan mucho, y sumamente; no mudan á los verbos, vg. mahoyan ciciolal incjmah ca in Kamah avun, mucha alegria tube quando recevi tu carta.

Maçamac. Esta significa nunca, en ninguna manera: lleva á todos los verbos á futuro; vg. ya cahan ciciu tapucikal maçamac bin oçoc, vel oçoc Dios, si estuviere poblado el demonio en tu coraçon, nunca entrará Dios: maçamac in beelze, nunca lo hare.

Mail. Esta significa antes que, y siempre lleva á futuro; vg. Halex ti padre mail xije, dezidicelo al padre antes que se vaya, vel antes.

NOTA, que tima significa lo mismo; pero quando esta fuere comparativo llevara el verbo á presente, y le mudará en te. Si fuere activo vg. Ena bin vilub incimçabal tima inpoçaje yalmahthanil Dios, primero vel antes permitiré, me maten, que menospreciar los mandamientos de Dios.

Manaan. Esta es comparativo, como potmanan, y significa sobre pujar, ser superior á otra cosa. Los Indios usan el dia de oy de manan, que significa lo mismo, á los quales les

cor-

corresponde *okol*, vel *tima*: *okol* irá siempre con su pronombre V, Au, y: vg. *Manaan*, l. *Manal* y acunicon Dios y *okol* vel *tima* cayacunic *cabae*; mas nos ama Dios, que nosotros nos amamos á nosotros propios.

NOTA, que tambien es participio del verbo *mal*, vel *mal* (el), que significa pasar: vg. *Manaan* ti *alcalde*, fue *alcalde*.

Matan. Esta significa No; es prohibitiva, negativa, y interrogativa: tiene muchos compuestos: assi ella, como sus compuestos, llevan al verbo activo á futuro, y al de la primera conjugacion á presente.

Matán. Con acento en la última es nombre, que significa gracia, merced, caridad limosna, que uno recibe: vg. *Chá* amatan *caxitech*; te ma lo que te dan de gracia, y *vecé*.

Tambien significa lo recebido de gracia, lo impetrado, lo alcançado: vg. *Ti caati in matan huun*, perdió la carta, que me avian hecho favor, ó merced.

NOTA, que este nombre se usa al revés de todos los demás: porque para dezir la merced, ó gracia, que me hazen dirá, in *matan tech*: la merced, que yo te hago. *amatán* *tené* la merced, que aquel haze á aquel, y *matantilo*.

Nal. Pospuesta esta á algunos nombres substantivos, que significan el señor, ó poseedor de la tal cosa, se hazen otros substantivos, que significan esto, añadida *Nal*: vg. *Otoch*, casa: *Otoch nal*, el señor de la casa, el que tiene la casa.

Nac. Este verbo es como impersonal en el significado, como *Tadet*, y significa tener hastio, enfado. Construyesse desta manera: *Menyah innac*, dame enfado, pena, hastio, el trabajo; *Menyah anac*, date fastidio; *menyah anac*, date fastidio; *menyah vnac*, dale fastidio. Tambien se dize: *vnac maen hazal*, dame astio la comida, enfadame.

NOTA, que algunas vezes se haze verbo de la tercera conjugacion significando lo mismo: vg. *Vnacuben okot* á mí dado enfado el bayle.

O. Esta es interieccion admirantis, vel *dolentis*.

O. Pospuesta al fin de la oracion, es particula advertens

tis; vg. Baci acoilexo: hola dexad de jugar, travelear.

Tambien se le pospone á ma, y significa lo mismo; ma no no, poco faltó. Se antepone á los verbos en preterito, y significa de preterito vg. Ol cimen ti be.: estube á punto de morirme en el camino: Ol incimçah inpaalil, aynas matara á mi muchacho.

Ool. Esta significa lo mismo, y lleva á los verbos á presente; vg. Ool vcimil vinic lo, á punto está este hombre de morirse.

Olac. Esta significa lo mismo, casi, á punto lleva á los verbos á futuro, y significa de preterito: vg. Olac xiccn tupach á punto, ó casi estube de ir tras el: Olac vcimez en batab, poco faltó para matarme el Cacique.

Ol, li. Con estas dos se haze comparativo pospuestas á nombres adjetivos: siguiendo cada vna la vocal, que le toca, que es la con que se acaba el nombre; v.g. Tibit cosa buena: vtibilil, lo mejor: noc cosa grande: vnohol, lo mayor. siempre irá el pronombre en tercera persona.

Om. Con esta se hazen los futuros en Om, que salen de verbos de la primera conjugacion sola, mudando la I, vltima de la tercera persona del preterito en Om, vg. Cimi murió: Cimon, moriremos sin falta. Significan estos futuros, aver de suceder sin falta, lo que el verbo significare; v.g. Mail manom c k. bal lac, *non prateribis generatio hæc*: He inthane mamanoml, *Verba autem mea non prateribunt. Vide futuros en Om.*

Pakte, vel pakteil; Estas dos significan juntamente, todo junto. La primera muda á los verbos de todos tiempos antepuesta á ellos; vg. Pakte acambeccic, acambezci, bin acambeccic lulacal; ensena, enseñaste, enseñarás juntamente á todos.

Adverbios, NOTA, que todos los que fueren simpliciter adverbios, si se antepusieren á los verbos, los mudarán de todos tiempos: pero si el adverbio tuerc detras del verbo,

no

no le mudará, y quando este adverbio fuere detras del verbo, se le pondrá Ti por delante, y Il por detras; v.g. Binob ti pakte il, fueronse juntos.

Tab Taba. Son adverbios de lugar: llevan à los verbos à presente, mudando los activos en Ic; vg. Tab aaielo? adon de pones esso? Tab abinel? à donde vas?

NOTA, que para que signifiquen de presente, solo se les ha de anteponer Lic, ó Ci. vg. Tab lic vmentabal hanal? à donde se haze la comida? Tab cucambeçabal lo? a donde se enseña esso?

Y quando el verbo fuere à preterito, no se mudará.

Tambien significan à que parte, por que parte, en que parte.

Tuba. Esta tambien: Tuba tuhunal significa, personalmente, en persona, por su persona: Huntul tuba Dios: vn solo Dios. Oxtal personas lae, entres personas, sigue la regla de los dos anteedentes.

Tach. Esta significa soler, ó acostumar à hazer algo: lleva à los verbos à presente, y al activo le muda en Ic: vg. Ma tach imbeeltielo, no acostumbro à hazer esso; ma tach inpuoul, no acostumbro à huirme.

Suele esta hazerse verbo, posponiendole el pronombre En Ech; y entonces significa cosa que tiene costumbre en algo: vg. Ma tach en, no lo tengo de costumbre; Ma tach ech, no lo tienes de costumbre.

Tal vcah Talel vcah Estas significan estar à punto de hazerle alguna cosa. Significan de presente, se anteponen à los verbos, y mudan al activo en Ic; vg. Tal vcah incanjic, estoy à punto de aprenderlo, ó acabandolo de aprender: tal vcah vocol, ya se acaba.

Tah Vide Inah, por que va con este.

Tinmen, tinmenel, tamen, tumen: plural tahmen, tamenex tumenob: estos nombres declinados assi, sirven de persona que haze à los verbos passivos, à los participios de preterito y à los verbos de la primera conjugacion; vg. Ma tar xanthi

vtux

vruxchitabal vinie tumen batab, no tardò à ser embiado el
Ladio por el Cacique: Cinpahan apixan tumen cigin: ma-
tratada està tu alma del demonio.

NOTA, que tambien significan por causa, por industria, por
mandado, por mi, por ti, por aquel, y entonces mudan à los
verbos de todos tiempos: vg. Ma tinmenel pucsi apaalil, no
por mi causa se huyó tu criado: Bin pucebal, se huirà; rãmen
vu tz cinic, vu tz cincibin vu tz cinic, por ti lo hago, hize, y
haré.

Te. Està añadida à algunos verbos passivos de dos sílla-
bas, los haze nombres, como participios de preterito: v.g.
Payal, ser llamado, payalte, cosa llamada, ò combidada: co-
nol ser vendido. conolte, cosa que se haze para vender, ò
està para ello.

Ti. Esta particula tiene muchos significados. El primero
es, denotar dativo caso, ò para: vg. Yalah yumbil ti inyumil
Dixit Dominus Domino meo; hal ti padre: dizelo al padre:
ya ti Dios, dafelo à Dios: yan vuil ti Juan, es necesario para
Juan.

Ti. Denota tambien ablativo, y es como la preposicion
Ex latina, que significa de; vg. Tachuntul ti ob, venga vno
de ellos: David meheati Salomon ti laye etial Vrias cuéhic
David genuit Salomonem ex aqua fuit Urina.

Ti. Significa en, con, por, nonoh ti Mayathan, diestro en
la lengua Maya: Oci ti vinoil haa, convittiose el agua en vi-
no: vhaahen ti che, açotòme con palo: vconah acab ti vi-
noil, vendió sus colmenas por vino.

Ti. Significa A, lugar à donde, en donde: vg. Biacel incah
ti yoroch ku, voy à la Iglesia: Lubi ti che, cayo en el poço

Ti. Significa de, lugar de donde: vg. Hokez Juan ti ma tz
cab. Sacad à Juan de la carcel.

Ti. Significa por, lugar por donde: vg. Mani tuyam tacil
ob, *Transiit per medium ipsorum*; Tuyam tacil tunich, por
entre piedras. *NOTA, que pierde ti la i. por seguirle
otra vocal.

NO:

NOTA tambien, que con nombres propios de lugares no se pone esta preposicion; vg. Emi mitual, bajó al Infierno.

Ti. Significa quando. vg. Bin avilab vcañil kin ti lemba nac vpacat, verás la luz del Sol quando resplandescer.

Ti Antepuesta á todo genero de verbo (digo al infinitivo) los haze primer supino, ó gerundio de aculativo vg. Bini ti payalchi, fue á rezar: ti oib à escribir: bini ti cambeçah palalob, fue á enseñar los muchachos: Ti cambeçabal à ser enseñado; talen si chaj Miffa vengo de oír Miffa.

Ti. Antepuesta á verbos (precediendo otra oracion) los haze gerundios de ablativo; v.g. U rzhah vcali inbeel, kin rzh eçtabul, enmiendome siendo castigado: çatal vcah cah ti batub Juan: se pierde el pueblo, siendo Juan. Casiquez Matach vçahal vinic ti v rzh vbeel. No teme el hombre, siendo bueno: ti nünayà vcah, teniendo trabajos; ti maculañ, no estando en casa.

Ti Antepuesta á preterito perfecto de indicativo denota, que la cosa se hizo oy: vg. Ti bini padre, el padre se fue oy; Tinhaçah paal, oy açoté al muchacho.

Tambien con los verbos que llevan dos aculativos, se antepone á la particula ti, al menos principal; v.g. *Domine doce nos orare*: yumil e cambes on ti payalchi; incambeçah Juan ti payalchi yetel ti latin than; enseñe á Juan á orar, y la lengua latina.

Tambien se antepone **Ti.** al aculativo del verbo Cah, vg. Hañincah ti palalob, açoto á los muchachos.

Ti. Significa combiene á saber; vg. Ocanix ti vol cayumil ti Jesu Christo, y creo en Nuestro Señor, combiene á saber, Jesu-Christo; paynomix cicichanbil ayal ti Jesus, y mucho mas bendito tu Hijo es á saber Jesus.

Ti Significa contra; vg. Cipeñ ti Dios pequeñ contra Dios: yetel ti yalmathanil, y contra su mandato, ó mandamiento.

Ti. En la primera persona de plural se suelen topar estas dos particulas **Ti, Ca,** y de ambas se haze esta particula tac, vg. dafelo á nuestro amo, ca ti tayum ca taccolet: dalo á

2.
tielo, no puedo hazer essa. Uchuc tumen zuchuil, todo lo
puede, vel todo poderoso. Uchul. Esta haze impersonales à los verbos, que se le si-
guen, y en esta forma primero se pondrà este verbo Uchul,
el qual se varia en tres personas de preterito, y futuro, y del
pues el verbo que se le sigue, se pondrà en infinitivo. Vg.
Lic uchul tz ec predicase, i. preterito, vchi tz ec, predi-
cose, bin vchuc tz ec, predicarase.

10. Tambien se dice, tz ec lic uchul, predicase, cingabil
bin vchuc tech, notarse han.

11. Vkinuac VKinaci VKinaciuc. Estas tres son nombres
adjetivos, y tambien adverbios; el primero es el mas usado,
como nombres pueden servir de persona, que padece, y en-
tonces significaran qualquiera que sea, vg. Vkinuac che a-
le faje, toma qualquier palo de si. Ukinuac, i. lauc bici de
qualquier manera, como quiera, à donde quiera, por tiem-
pos, de quando en quando.

12. Quando se usan como adverbios, que significan de qual-
quier manera, denotando el modo de hazerse, mudan à los
verbos vg. Vkinuacabeekic, hazlo de qualquier manera, ó
como quiera.

Vbicik Unucul Vmanak. Estos tres son nombres, pues-
tos en terceras personas significan castro, manera, orden, y
mudan a los verbos en el presente. vg. Manan vbicik atibil
cunicabeel, no tienes traça, orden de mejorar tu vida.

Uol. Esta es como Tul, antepuesta a nombres substanti-
vos se haze adjetivos, y significa cosa llena, ó cubierta, ó
mezclada, de lo que el nombre significa. vg. Uol bac, todo
guislo. Uol bak, todo carne. Vol e k i s k ixim, mais lleno
de pedrecillas, Voluum, lleno de tierra.

13. Vvil Vvilak. Estas dos significan cosa necessaria se varia
con el pronombre In, A, V, vg. yan in vvilal ti inmehe nob
soy necessario à mis hijos, me han menester; manan vvil ten
no lo he menester.

14. Tambien se pregunta con ellas, quando se quiere saber
para

para quien te den, ò lleven algo, anteponiendo, *Mac*, y después *Ti* vg. *Mac ti vuilal tzi minlo?* para quien es este caballo? *tech vuilal*, para ti es.

Utan. Esta es particula de presente, y muda à los verbos activos en *ic*, vg. *Utan in becltie*, haziendolo está y actualmente.

También haze ablativo, absoluto, y se puede con ella començar la oracion. vg. *Utan vhanal ca cimi in tzi minlae*, comiendo se murio mi caballo.

X. Esta sirve para todas las vezes, que se usare de particulas, ora sean modales, ò causales, ò de otro genero, y quando se usaren preguntandõ con ellas, se las pondra X. al fin de ellas, por que es elegante; vg. *Bicx lo, como es esse? bicx vcah como esta?*

Xa. Xin. Vide la particula *Va*, que es como estas dos fol. 121. *Va* quarto.

Xulaa. Esta significa hazer algo à tornapeon, que es hazer la obra de vno entre muchos, y después la de otro hasta que se acabe la de todos; vg. *Xulaa col*, milpear juntos; *Xulaa, Kaxna*, amarrar casaf juntos.

El verbo *sum, es, fui*, conjugado.

Presente.

Ten Yo soy.

Tech Tu eres.

Lay. Aquel es.

Plural.

Toon. Nosotros somos.

Teex. Vosotros seis.

Loob. Aquellos son.

Preterito imperfecto.

Ten cuchi. Yo era.

Tech cuchi. Tu eras.

Lay cuchi. Aquel era.

Plural.

Toon cuchi. Nosotros.

Teex cuchi. Vosotros.

Loob cuchi. Aquellos.

Preterito perfecto.

Tenchi. Yo fui.

Techhi. Tu fuiste.

Layhi. Aquel fue.

Plural.

Toonhi. Nosotros fuimos.

Teexhi. Vosotros.

Loobbi. Aquellos.

Pre

Preterito plusquamperfecto.

Tenhi ili cuchi. Yo avia sido.
Techhi ili cuchi, Tu avias sido.
Layhi ili cuchi. Aquel avia sido.

Plural.

Toonhi ili cuchi. Nosotros aviamos sido.
Teex ili cuchi. Vosotros aviades sido.
Looghi ili cuchi. Aquellos avian sido.

Futuro imperfecto.

Bin tenac. Yo seré.
Bin techac. Tú serás.
Bin layac. Aquel será.

Plural.

Bin toon ac. Nosotros serémos.
Bin teex ac. Vosotros seréis.
Bin loobac. Aquellos serán.

Futuro perfecto.

Ten ili cohom. Yo avia sido.
Techi ili cohom. Tu avias sido.
Layhi ili cohom. Aquel avia sido.

Plural.

Toonhi ili cohom. Nosotros aviamos sido
Teexhi ili cohom. Vosotros aviades sido.
Loobhi ili cohom. Aquellos avian sido.

Imperativo.

Tenac. Sea yo.
Layac. Sea tu.
Techac. Sea aquel.

Plural.

Toonac. Seamos.
Cat tenac. Sea yo despues.
Cat techac.
Cat layc.

Plu-

Plural.

Cretoonac.

Citeexac.

Catloobac.

Optativo:

Cayna tenac. Ojala yo fuera.

Cayna techac.

Cayna layac.

Plural.

Cayna toonac.

Cayna teexac.

Cayna loobac.

TIEMPO PASADO.

Cayna tenac cuchi. Ojala yo

viera sido.

Cayna techac cuchi.

Cayna layal cuchi.

Plural.

Cayna toonac cuchi.

Cayna teexac cuchi.

Cayna loobac cuchi.

SUBJUNTIVO.

Hi tenac. Yo fuera, sería, y
fuese.

Hi techac.

Hi layac.

Plural.

Hi toonac.

Hi teexac.

Hi loobac.

TIEMPO PASADO.

Hi tenac cuchi. Yo hu-
biera sido.Hi techac cuchi. Tu hu-
bieras sido.Hi layac cuchi. Aquel
hubiera sido.

Plural

Hi toonac cuchi. Noso-
tros hubiéramos sido.Hi teexac cuchi. Uoso-
tros hubierades sido.Hi loobac cuchi. Aque-
llos hubieran sido.

Infinitivo.

Feni fer.

Tenil. Aver sido.

Binil tenac. Aver de fer.

ADVERTENCIA.

De algunos nombres, que
salen de los verbos en AN-

CIL.

Sabrás, que quando los verbos acabados en *Ancil*, tubie-
ren la primera sílaba duplicada, entonces para sacar de el
vn nombre adjetivo, mudarás el *Ancil* en *Nac*: vg. *Cicilan-*
cil, temblar: *cicilnac*, cosa que tiembla: *Kakajancil*, yagear
acotando callés: *Kakatnac*, el que ansí.

NOTA, que si dichos verbos acabados en *Ancil*, no tubie

K

re;

en la primera sílaba duplicada, sacará el nombre adjetivo, mudando el *Ancil* en vna vocal, como la que quedare, y luego vna C, y tras la C, pondrás Nac; vg. Kaancil, Sobrac; kaacnac, cosa copiosa, y superabundante: Kinancil, hazerle vna cosa á su tiempo, y sazón; Kinicnac, cosa, que se haze á su tiempo, y sazón.

NOTA, que hechos estos nombres adjetivos no sirven mas que para el singular: y así quando quisieres hazerlos plural mudarás el Nac en lac, en los que tubieren la primera sílaba duplicada, quitandoles la primera, para que no quede duplicada; vg. Cicilnac, cosa; que tiembla: Cillac, cosas, que tiemblan; Kakatnac, cosa que anda vagabunda: plural Katlac, cosas, que andan así.

Mas si quisieres formar vn adjetivo, de los que no duplican la primera sílaba, le quitarás al singular del adjetivo primero las dos sílabas vitimas, que tubieren, y en su lugar pondrás Lac; vg. Thonocnac, cosa humillada: plural: Tonlac, cosas humilladas; Banacnac, cosa amontonada: plural; banlac, cosas amontonadas: Kinicnac, cosa que se haze á su tiempo, ó sazón: Kinlac, cosas, q se hazen por esse tiempo. fol. 17.

De como se hazen los verbos absolutos.

algunos verbos de la tercera conjugcion.

A los que se hubieren de hazer se les pondrá á la postre vna vocal, como la tienen antes, y vna L á la postre, y despues otra vez se pondrá el cuerpo del verbo, que será final de todo el verbo; vg. Than hablar; Thanal than, hablar á vezes; alternatin; pac retornar, retribuir: pacal pac, pagarfe ynos á otros los beneficios recibidos.

Del verbo frequentativo.

Para hazer vn verbo frequentativo, se duplicarán las primeras letras, con que empieza el verbo primitivo; vg. Baykab, estregar los ojos con la mano, duplicado en Ba, para Babaykab, estregar á menudo los ojos con la mano. Es de la quarta conjugcion.

E I N I S.

FORMA ADMINISTRANDI infirmis Sacramentum Eucharistiæ

V Estido el Sacerdote con Sobrepelliz, Estola, Mu-
ceta, y vna banda al cuello, llegará al Altar, y an-
tes de abrir el Sagrario dirá lo siguiente.

In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti: Amen!

V. Introibo ad altare Dei.

R. Ad Deum, qui lætificat iuventutem meam.

V. Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui facit Cælum, & terram.

C. Confiteor Deo omnipotenti, &c. *V.* proseguir con
lo demas del introito.

Acabado abrirá el Sagrario, y hecha la genuflexion
sacarà la custodia, la qual pondrà sobre el Altar, y in-
cencará de rodillas, y despues cogiendola en sus manos
irá à casa del enfermo: à la qual llagando dirá.

V. Pax huic domui.

R. Et omnibus habitantibus in ea.

Luego pondrà el Santissimo Sacramento en el Altar
prevenido con Ara, y Corporales, y hecha la genufle-
xion, asperjerà al enfermo, y circustantes diziendo.

Asperges me hyssopo, & mundabor, &c. y proseguir
diziendo. Miserere mei Deus secundum, &c.

Gloria Patri, & Filio, &c.

V. Ostende nobis Domine misericordiam tuam,

R. Et salutare tuum da nobis.

Domine exaudi orationem meam.

Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiscum. *R.* Et cum spiritu tuo.

K2

ORE

Exaudi nos, Domine sancte Pater omnipotens æter-
ne Deus, & mittere digneris Sanctum Angelum tuum
de cælis, qui custodiat, foveat, visitet, protegat, atque
defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per
Christum Dominum nostrum. Amen.

Luego tomarà la Cruz, y hecha la genuflexion al
Sanctissimo, se llegará al enfermo, y le dirá.

Mehene cahlac Dios tapixan, yan ^{Manan} ~~Manan~~ Kahan
tech, va yan bal tubi tech tchil achochkeban ca voltic
achochob hèle.

Yan. Si tengo. Manan. No tengo.
Si tubiere, que confessar le oyrá, y si no le hará dezir
la confession como se sigue.

Ten cen ahçipile tocab in cah tin Keban ti Dios ti
Sancta Maria ixan yetel ti Sanctoob tulacal, tech ix
cech padre çipen ti Dios yetel ti yatmahhanil; tin tu-
cul, tinthan tinbeel ixan. Lay okõmil vol tulacal loe,
Kalchi ix incah çatebal ti Dios, okõba ix incah tac
cilich coollel ti çuhuy Sancta Maria yetel ti Sanctoob
tulacal: ca yokte vba ob tutan Dios vokol ca-veatez
incipil, caix acaab vyaaltulul ten cech padre. Amen.

La qual dicha dirá el enfermo.

Yumile Diose çipen tech okez avich ten.

Y el Sacardote dirá. Misericordie tui omnipotens
Deus, &c.

Indulgentiam, absolutionem, &c.

Hecho esto, dirá el Sacardote al enfermo.

Mehene he vchebal akamic, bay apaymail cuyumil ti
Dios, cahlobil, cahçihçahul ixan heklay çural ythi-
bech lae, hach Kanah yulal auoççe tavol, caix atoh-
pul-

San xim bal:

pulte tula cahibahum occaben rumen naabil ti Santa Iglesia Catholica Romanae.

Resp. Ocaan ti vol licix intoh pultric xan.

Ocaan va tavol v^{talanil} vKuil cilich oxil heklay Dios yumbil, Dios mehenbil, yetel Dios Spiritu Santo, oxtulob tuba vpersonail huntulili vbahal Diosile.

v'talanil

Resp. Ocaan ti vol.

Ocaan va tavol layil cahçihçahul yetel cahlohile?

Resp. Ocaan ti vol.

Ocaan va tavol he vcatul personalle, heklay cayu mil ti Jesu Christo ociri vinci, hay hic n nabci ti Spiritu Sancto, cihix ti çuhuy S. Maria z. ocaanti vol.

Ocaan va tavol cihci v^{pe} el el mehen Dios ti çuhuy Sancta Maria, ti hunkul ma çati vçuhuile.

Resp. Ocaan ti vol.

Ocaan va tavol, numci ti ya vchebal vlohic onçinix ti Cruz yet ^{pe} çan ver ma lac, cimi ix, caix mucil.

Resp. Ocaan ti vol.

Ocaan va tavol emci vçihçih pixan rukacal mitnal limbo v^kba, ti pakte yetel vKuil, caix vhoKoçah v^{pe} xanob ca cilich yumob yan tacob cuchia.

v'kaba

Resp. Ocaan ti vol.

Ocaan va tavol caputçuxlahci tuyoxkin tucucutl numci ti yae.

Resp. Ocaan ti vol.

Ocaan va tavol çuxan ili tun cahlohil ti Jesu Christo ca naaci ti caan tucuentil yetel tuxixan, ti ix çaman tunoh Dios yumbil.

Resp. Ocaan ti vol.

Ocaan va tavol ti il likul ca bin tac vxotob vkin çuxanob yetel cimenob ti yuztacil yetel ti lobtacil v^{pe} vbeçtahobe.

Resp. Ocaan ti vol.

Bla

Bla tuyaabal avocolal yetel apaola Kuultre cillch cruz la e
clic aualic.

Dale la Cruz à adorar, diziendole, que diga lo siguiente.

Kuultah in cah tech tech yahlohil ti Jesu Christoe,
tilizcunah ix incah tech yók'al tumen acilich Cruz
alohci balcahe.

Hecho esto, pondrà el Sacerdote la Cruz sobre el al-
tar, y hecha la reverencia al Santissimo, lo sacará de la
custodia, y mostrandolo à los circostante, irá con el
en las manos à la cama del enfermo, y dirá.

Pa K'tumte cech in ya mehenile, nanaolte ixan cl-
lich Sacramento vetmatinkablae. lay v'oelelm han
Dios cahlohil ti Jesu Christo, hahal Dios, hahal ix vi-
nic xane. hibici cumanil ti caane, bay xa ocaanil tayol
loe. *Resp.* Ocaan ti vol.

A Kati akamab lukebal apixan. *Resp.* Iukati

Bla meheneh v'chebal akamic turibilil yetel hibi-
cil apaymaile, anah acatez v'cipilob tulacal v'nicob
v'nupma ech obe. *Resp.* Lic in catcic.

Apayma ixan akatic ca v'catezob acipilobe bahun
ranuplntahobe. *Resp.* Lic inkatic.

Bla tuyaabal thontal yetel c'ntal loxa tzem tilic a-
valic YVMILE Diose ma in nah ma ca ococ ech tupa-
cel in pixan, hevac tumen acilich than bin lukebal in
pixan.

Dicho esto tres vezes dirà lo siguiente.

Yumile Jesu Christoe racilich Kablic in Kabic in pix-
Aviendole comulgado se volverà al altar, y lo compon-
dra, y despues volviendose al enfermo le dirá.

Mehene he v'cutil cahlohil ti Jesu Christo ti ooj
akamic v'hahal yochel cuxlic apixan loe lay x licil v'chich.
ch

ch hal yolpixon vximbalte vbeel talicti caan loe, chich
cum avalobolal ti Dios, caix avokte aba ti ca yolte yan
tech, yetel vchichcun avol tufanlahile.

Ohelte ixan yani vyanal Sacramento yalama aka-
mab antabebal apixan heklay Extremavncion loe ma
Kajchi acah VKamteçabal tech va bin chacetacacimil
loe. *Resp.* La yume.

Hecho esto, se volverà à la Iglesia.

Platica antes de la Confession.

Ox tzuctoba yan vuilal tibil hebal achoch Keban,
heklay acicantic yetel ahahcunic acipil tulacal, bay
ohmail apuccikal hex vca tzuc ca yaabac okomolal ra-
pixon tamen acipci ti Dios avahçihçahul, hex tun vla-
ke bin a remeb yol cayumil ti Dios, tilic avocic hibal
bin halabac tech tamen padre.

Para despues de la Confession.

Mehene tucle bahunx tuba yinicob, cimlahi obiehil
VK bacob, maix zaabi Kiti ob, ycial vchochicob vci-
pilib, lay tu nenei binlahi ob mienal, bla nibte vpxan
cayumil ti Dios yoltici vcaic tech Kinlae ma hebal abi
nel tupachobe havez acipilti tilic avaic tavol mabyi-
kin acipil ti tucaten.

Para despues del Baptismo.

Tunren Vlacramentoil capucini loe ocitumehen
il Dios paal loe, he tech cech yah mekute apayma acã-
bez ti ca bin ohihic vbeel alabol il christiano ob, yok-
lal auocçici aba tujumilan, çocanix avoneltic lae baix
vyum, baix vnaxan.

Despues de casados.

Mehenex çoci in nupçic akabex tin çeah ix cicithari

390-

avokol ex ca tibilac acasadoilex; hex xibal bin vyacua
vchupil bin ix vci zente xan; hex tun chuplate bin
vyacun yicham, bin ix v zicib xan. Yan lkebal huno-
lal tex.

Para la Extrema-Vncion.

Nibte vpxan cayumil ti Dios cech mehene yoltici
In Kuchul auinal ti cuxanech cau zac in hallic aka-
mic vsacramento il te Kyali nabal tae antababal apixan,
va cupayic ech cayumil ti Dios yicnale, vaix ma, la bin
zac yuchtyciltavinicil li Kébal tuchapahalite.

LAUS DEO.

